

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

夫子庙与中国的科举考试
夫子廟と中国の科举

中日文对照版 汉日对照版 / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊
国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN11-5963/C

孔子学院

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部
办：上海外国语大学
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：张雪梅 朱亚军
副主编：毛小红 钱明丹
编辑：傅英 李翔 卢偲怡
主审：高洁
审校：张丽丽 于帆

編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外國語大學
総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：郁雲峰 張靜
編集長：張雪梅 朱亞軍
副編集長：毛小紅 錢明丹
編集：傅英 李翔 盧偲怡
主審：高潔
審校：張麗麗 于帆

美术设计：张灵芝 朱浩晔（特约）
排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9693
国内统一刊号：CN11-5963/C
邮发代号：80-752

デザイン：張靈芝 朱浩晔（特約）
組版：上海景皇文化發展有限公司
印刷：上海中華商務連合印刷有限公司
國際標準逐次刊行物番號：ISSN1674-9693
中國國內統一發行番號：CN11-5963/C
郵便登錄番號：80-752

定 价：RMB 16/JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

定 価：16 元 /550 円
編集部住所：北京市海淀区学院路 15 号
郵便番号：100083
電話番号：0086-10-63240631
ホームページ：www.ci.cn
上海編集部住所：上海市虹口区大連西路 550 号
電話番号：0086-21-35373252
メールアドレス：ci.journal@ci.cn
中国語題字（表紙）：歐陽中石
中国語題字（本文）：寂度山翁
写 真：www.699pic.com



目 录

目 录



文化视窗

文化ウィンドウ

- 04 夫子庙与中国的科举考试
吴鼎民
- 12 利玛窦三进南京城
雷传
- 04 夫子廟と中国の科举
- 12 マテオ・リッチ、南京を訪れること三度

汉语学习

中国語学習

- 18 初级中文词汇学习小妙招
何敏
- 24 中日语言里的范畴化差异
中川正之
- 28 说热词“内卷”
钱铨
- 34 智慧教室环境下的教学模式构建研究
丁安琪
- 42 千古词帝的最后哀叹
——李煜绝笔词《虞美人》赏析
徐榆飒
- 18 初級中国語の単語学習法
- 24 範疇化の日中差
- 28 流行語の「内卷」について
- 34 スマート教室環境におけるティーチングモデルの構築に関する研究
- 42 詩人皇帝、千古のエレジー——李煜、最後の詞「虞美人」を読む



当代中国

当代中国

- 46 南京，一座书香之城
陆家藩
- 50 大美中国，影视中国
凌云
- 58 不一样的“双十一”
徐榆飒
- 64 寻味南京
陌上尘
- 46 本の香漂うまち、南京
- 50 美しき中国、映画・ドラマの中国
- 58 様変わりする「双十一」
- 64 南京に美味をたずねて

孔院链接

孔院リンク

- 70 两个外国人的中国故事
吴欣好
- 74 中国缘深 汉语情长
杨海燕 等
- 70 2人の外国人による中国での物語
- 74 中国との縁は深く、中国語への思いは連綿と

导语

前書き

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

今号では、「六朝古都」や世界「文学都市」などの美誉を持つ南京をご案内します。

まずは秦淮河のほとりにある夫子廟を訪れ、1300年余りの歴史を持つ古代中国の「科举」という制度について学びます。イタリア宣教師のマッテオ・リッチが南京に3回訪れたときの様子を追い、中国と西洋の文化交流の素晴らしい物語を追体験します。詞の大成者である李煜の最後の嘆きを聞き、金陵グルメとしてのダックの様々な味を楽しみ、そしてこれまでとは違った「ダブルイレブン」を体験しましょう…





夫子廟与中国的科举考试
夫子廟と中国の科挙

作者：吴鼎民 吳鼎民
翻译：山建国 山建国

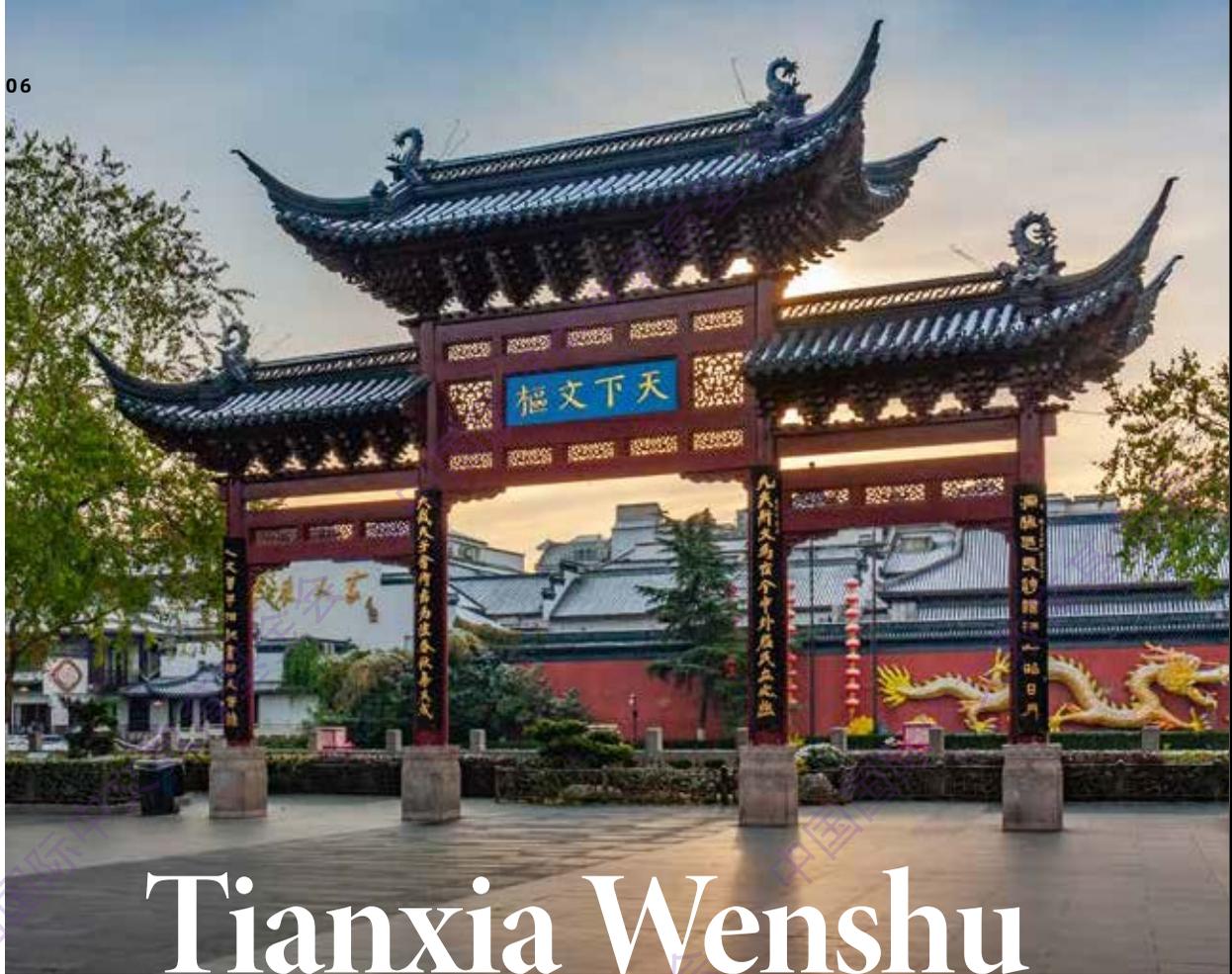
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

夫子廟は秦淮の中心部に位置する南京の人気観光スポットの一つであり、毎年大勢の観光客が足を運ぶ。六朝（現在の南京市に都を置いた6つの王朝）から明や清の時代に至るまで、名家の一族がこの地に集まり、数多くの文人墨客がこの地で名残を惜しみ、3000首を超える詩の傑作を残した。ゆえに夫子廟は「六朝金粉地（六朝の華やかで美しい場所）」という名称を持つ。

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

夫子廟は江南の文化の重要な場所である。史料の記載によれば、東晋の咸康3年（337年）に建立が始まり、かつては古代中国の最初の国家最高学府である「文廟」の所在地であった。また、ここは千年余り続いた学宮（古代の地方政府が設立した学校）、書院（読書や講学の場所）、そして科举の試験場であり、国を治め、民を救う人材を数多く送り出した。





Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

夫子廟は科举における必要性から建てられ、正門は古びて趣のある牌坊（中国の伝統的建築様式の門）がそびえ立っている。この牌坊は明の万歴帝の時代に建てられた夫子廟に入る最初の門である。門の額には「天下文枢」の4つの大きな文字があり、「文化の中心であり、優れた人材が集う地」を意味する。夫子廟全体の古い建築群は、主に次の3つに分かれる。まずは孔子を祭る廟で、内部の主な建築は大成殿（正殿）であり、孔子および亜聖と呼ばれる顔回、曾参、孟子、孔伋の4人を祭っている。左右には耳房（小さな部屋）があり、孔子の高弟である72賢人を祭っている。次に「東南第一学」の学宮には、書斎、「明德堂」「尊経閣」などの休息のための建物がある。そして最後は古代の科举の試験場となった江南貢院である。

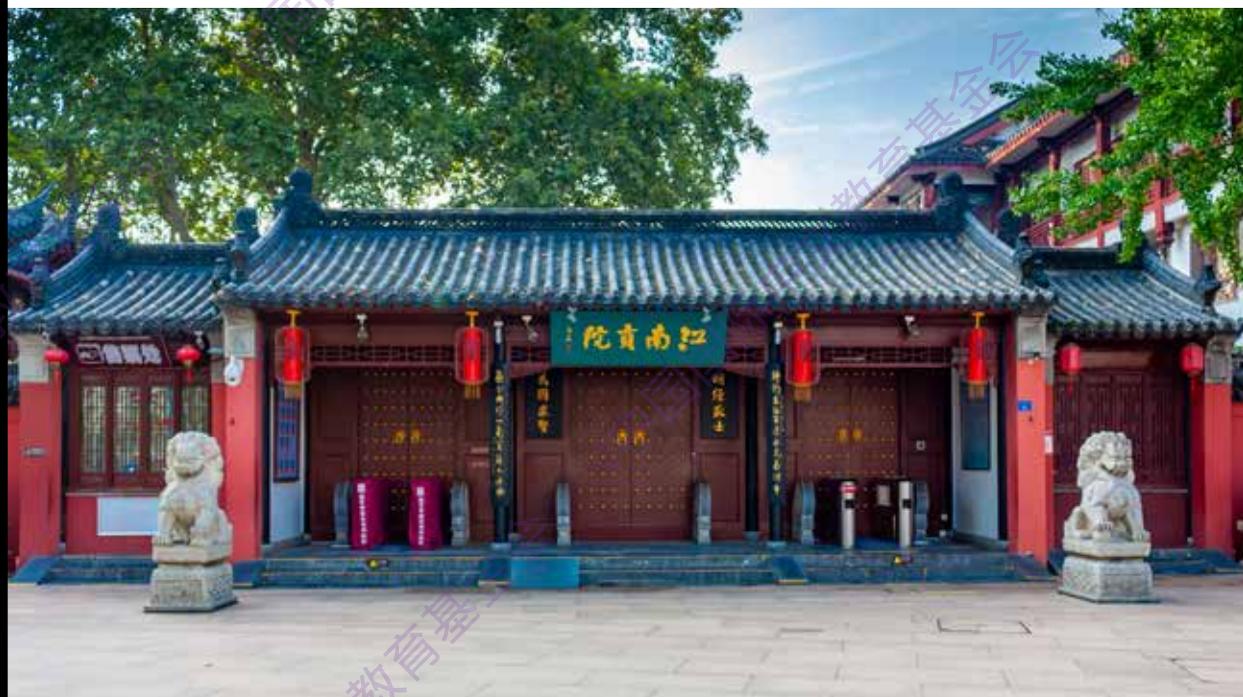


nan
南
song
宋
ming
明
qing
清

ke
科
ju
举

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多间号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

江南貢院は中国の歴史上、規模と影響力が最も大きい科挙の試験場である。南宋の乾道4年(1168年)に建設が始まり、明や清の時代に最盛期を迎えた。貢院は現代の高考(大学入試)の試験場に似ているが、面積がより大きく、試験監督はより厳しい。貢院の内部には号舎(試験を受ける場所)が数多くあり、それぞれの号舎は独立した個室で、受験生が1人で使うことによって、不正行為が防げるようになっている。清の同治年間には、江南貢院の号舎の数が2万644に達した。



贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都曾是江南贡院的考生或考官。

江南贡院是勉学に励む者にとって「長い間無名でも、ひとたび試験に合格すれば、その名を天下にとどろかすことができる」という場所である。駆け出しの秀才から白髪を蓄えた貢生に至るまで、無数の受験生がこの地で力の限りを尽くした。江南貢院の受験生は現在の江蘇省、上海市、安徽省、および江西省、浙江省の一部から集い、毎回、科挙で上位に名を連ねる受験生の半数近くが江南地域の出身者であった。そのため「天下の優れた者の半数は、江南から出る」といわれた。設立から清の末期にかけて、江南貢院は800人を超える状元、10万人余りの進士、100万人以上の挙人を輩出し、「古代中国の官僚のゆりかご」と呼ばれた。宋の文天祥、明の施耐庵、唐寅、清の鄭板橋、吳敬梓、林則徐、曾國藩、左宗棠、李鴻章らは、かつて江南貢院の受験生または試験官であった。

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

2011年、江南貢院を基礎とする「中国科挙博物館」が建てられた。ここは中国で最初の「試験」博物館である。館内の所蔵品や文献が豊富で、科挙制度が発展した経緯を手取るように理解することができる。



供图：朱浩晔 朱浩晔



供图：朱浩晔 朱浩晔

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

科举は試験を通じて官僚を選抜する古代中国の基本制度である。その起源は漢の時代にさかのぼり、隋の時代に制度が創設され、唐の時代に確立し、宋の時代に整備され、明や清の時代に最盛期を迎え、清の末期に廃止され、1300年余りにわたって続いた。



供图：朱浩晔 朱浩晔

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”；第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

科举是明や清の時代になると日増しに整備が進んだ。試験は童試、郷試、会試、そして殿試の4段階に分かれ、受験者は飛び級の受験が許されない。第1関門の童試は「考秀才」という俗称があり、年齢に関係なく誰でも受験できる。第2関門の郷試は、3回で、合わせて9日間実施される。郷試は一般に省都で実施され、主な試験官は皇帝が自ら任命し、各省の「巡撫」という役人が試験監督に当たる。郷試は最初の試験問題を「四

書」「五経」から出題しなければならないと厳格に規定し、答案には「八股文」という文体を用いなければならない。郷試を突破した者は「举人」と呼ばれる。第3関門の会試は礼部という部門が取り仕切り、春に実施される。アングの花が咲く時期に結果が発表されることから、合格者の掲示板は「杏榜」と呼ばれ、そこに名前が掲載された者は「貢士」となる。第4関門である殿試は科举の最高ランクで、皇帝が自ら取り仕切り、当日中に答案を提出しなければならないと規定している。殿試の合格者は「進士」と呼ばれ、進士の成績が第1位の者を「状元」、第2位を「榜眼」、第3位を「探花」と呼ぶ。成績の順位に応じて、進士は中央から地方の各級の官職を与えられる。

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

科举は文科（文官の試験）のほかに武科の試験もあり、文科と同様に童試、郷試、会試、殿試の4段階に分かれる。武科の試験は屋内と屋外で実施するものに分

かれ、屋内での試験は主に「武経七書」に関するもので、屋外では主に騎射、歩射、そして弓・刀・石などの武芸に関する試験が行われる。

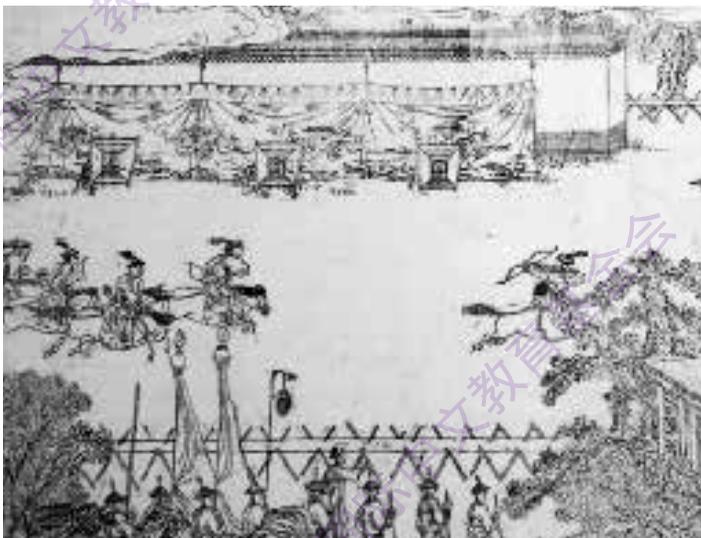
科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富贵贱，老少强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂。”通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

科举は名門の一族による政治の独占を打破し、貧富、貴賤、老若、強弱を問わず、平等に機会が与えられる。「昔は田舎の農夫だった者が、後になって宮廷に入り天子の臣下となる」

という表現の通り、科举に合格することによって、社会の下層にいなから能力があり勉学に励む者が、社会の上層に食い込み、自身の才知を發揮する機会を得ることができる。

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

科举は中国特有の試験制度である。概算統計によれば、1570年から1870年の300年間で、中国の科举に関する文献は外国語で出版されたものだけでも120種類余りある。日本はかつて科举に倣ったことがあり、朝鮮も長きにわたり科举を実施してきた。開かれた試験で優秀な人材を選抜する原則は西洋の人々の関心を引き、イギリス、フランス、ドイツ、アメリカなどの国々が科举を参考にして官僚の試験制度を整備した。



供图：朱浩晔 朱浩暉

供图：朱浩晔 朱浩暉

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官考试制度建立公务员制度时，人们才发现，原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

科举は清の末期に廃止されたが、中国が1980年代に西洋の官僚制度に倣って公務員制度を策定した際、西洋の官僚試験制度の起源が中国にあることに気づいた。1983年、カーター元米大統領在任中に人事管理局のトップを務めたアラン・キャンベル氏が北京を訪れて講義を

行い、「中国に招かれてわが国の官僚制度を説明したとき、私は非常に驚いた。なぜなら、私たち西洋のあらゆる政治学の教科書が官僚制度の起源を中国としているからである」と発言した。

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

広くて深い中国の文化、科举制度の悠久の歴史は、現在の中国の高考と公務員試験制度の歴史的起源であり、中国の文明の流れが長きにわたって絶えることなく続いていることのもう一つの証しなのである。孔





利瑪竇三進南京城 マテオ・リッチ、南京を訪れること三度



南京
Nan Jing

作者：雷俦 雷俦
翻译：山建国 山建国

利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)是意大利天主教耶穌會傳教士、學者。明朝萬曆年間，他來到中國傳教，成為天主教在中國傳教的開拓者之一。利瑪竇也是第一位閱讀中國文學並對中國典籍進行鑽研的西方學者，因此也有人將他視為漢學家。

マテオ・リッチ(1552~1610年)はイタリアカトリック教会イエズス会の宣教師で学者である。彼は明の万暦年間に布教のため中国を訪れ、中国におけるカトリック教布教の開拓者の一人となった。また、マテオ・リッチは中国文学に触れ、中国の古典文献を研究した最初の西洋の学者でもあることから、彼を漢学者だと見なす人もいる。

利玛竇30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛竇去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛竇第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛竇只好离开。

マテオ・リッチは30歳で中国を訪れ、中国に29年間滞在し、59歳でその生涯を終えて、北京に埋葬された。その間、彼は南京を3度訪れている。1回目は1595年、彼は中国の友人と北京を訪れる予定であったが、当時の大明帝国の都である北京が外国人の自由な出入りを許可しておらず、やむなく行き先を南京に変更した。彼は初めて南京を訪れた際、この地に定住したいと考えた。しかし、当時は中国が朝鮮半島をめぐって日本と交戦状態にあり、当時の副首都であった南京が外国人の滞在を許さなかったため、彼はやむなく南京を離れた。

First

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

1598年6月25日、マテオ・リッチは礼部の尚書という役職の王忠銘に付き添って2回目の南京を訪れた。彼はもともと南京を通りかかっただけで、王忠銘が1カ月後に北京に赴いて皇帝の誕生日を祝う予定があり、その機に乗じて王忠銘と一緒に北京へ行こうと考えていた。しかし、思いがけず、南京に到着してから、応天巡撫（江南地区の食糧の貯蔵を管理する役職）の趙可懷と出会った。

Second
1598

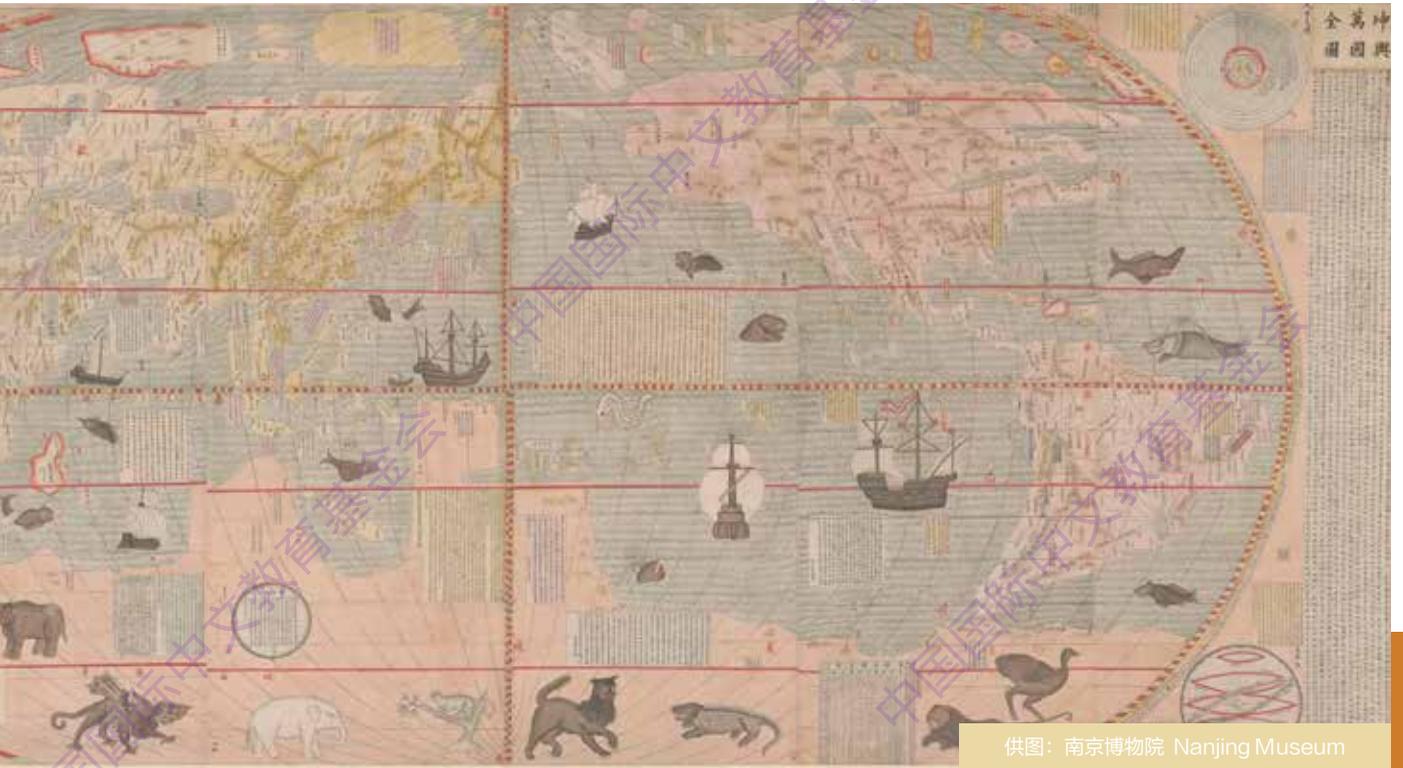
赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

趙可懷は王忠銘に世界地図の石版印刷の副本を贈った。王忠銘は趙可懷に対して、自分が受け取った世界地図の作者が、今まさに自分の隣にいるマテオ・リッチであると告げた。すると趙可懷はいたく喜び、その場でマテオ・リッチを巡撫の所在地に招待した。彼らは数学の問題について議論し、ヨーロッパのエピソードについて語り合った。趙可懷はマテオ・リッチが皇帝に献上するために用意した贈り物に興味津々であった。そして彼を南京に10日間滞在させ、別れる際には旅費として多額の銀を贈った。

《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图
是中国最早的彩绘世界地图
マテオ・リッチが李之藻と協力して描いた世界地図
中国最早の彩色世界地図





供图：南京博物院 Nanjing Museum

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

1599年2月6日、マテオ・リッチは3回目となる南京を訪れた。そのときの南京の雰囲気は、長らく大明帝国を苦しめていた戦争が終結していたため、過去2回とは大きく異なるものであった。

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一位。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

マテオ・リッチは南京に到着すると、すぐに王忠銘を訪ねた。王忠銘は彼に南京定住を勧め、彼は正陽門西營崇礼街の一角に住居を購入し、しばらくそこに住むことにした。そこに住んでいる間、彼の住まいは西洋文明の展示館となり、彼が皇帝に献上するために準備した品々を一目見ようと、大勢の人々が列をなした。彼は多くの官界や学界の友人と知り合った。徐光啓はその中の一人である。1600年、徐光啓は北京で科挙の会試に参加した際、たまたま南京を通りかかり、そこでこの出会いが両者の一生の友情の基礎となった。その後、彼らは『幾何原本』の翻訳を共同で完成させ、幾何学を中国に持ち込んだ。

Third
1599

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

マテオ・リッチは南京に仮住まいしている間に、彼が描いた世界地図を改訂し、補足した。さらに皇室の欽天監（天文観測や暦の作成をつかさどる役所）を訪ね、中国の国家天文台の精巧な天文機器を目の当たりにし、明の暦法の改定を手助けしようという考えが芽生えた。彼がこの世を去り20年近くが経過してから、徐光啓がその志を受け継ぎ、後継の宣教師たちとともに大型の天文学の百科全書である『崇禎歴書』を完成させた。そのため、ある意味で、明末期の中国と西洋の文化交流史は、マテオ・リッチと徐光啓の二人がけん引したと考える学者もいる。



16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”（escapement mechanism）是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

16、17世紀のイエズス会の中国における宣教師は、西洋の科学、天文学、地理学などを中国に持ち込むと同時に、中国の文化や技術をヨーロッパに持ち帰った。当時、マテオ・リッチは西洋で製造された自鳴鐘（歯車の仕掛けで自動的に時報が鳴る時計）を中国の皇帝に献上し、朝廷の官僚たちはそれを見て大いに驚いた。自鳴鐘の重要な装置である「脱進機（時計の中で時を刻む振動体に力を与える装置）」が、宋の時代の傑出した天文機器の製作者である蘇頌によって1088年に発明されたことを官僚たちは知らなかったのである。「脱進機」は実際のところ、蘇頌が発明した「水運儀象台（世界初とされる天文時計）」の中にある装置の一つであった。専門家たちは、「脱進機」の発明が人類の時計作りにおける長年の難題を解決し、その技術が宣教師を通じて中国から西洋に伝わったことで、ヨーロッパの人々が機械時計を作れるようになったと考えている。



在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。

マテオ・リッチは、西洋では人々に慕われる宣教師であるが、東洋では東西交流を促進した科学者だと認識されている。彼の著作は中国と西洋の交流に大きく貢献しただけでなく、日本などの国々が西洋の文明を知る上でも大きな影響を与えた。西洋の知識を中国に伝え、中国の知識を西洋に伝えたマテオ・リッチの卓越した貢献は、400年余りが経過した今も人々の記憶の中で生き続けている。孔





初级中文词汇学习

初級中国語の単語学習法

小妙招

作者：何敏 何敏
翻译：周星 周星

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《标准》）发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试（HSK）1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准的词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

2021年7月，《国际中文教育中国語レベル等級基準》（以下、基準と略す）が公表された。その中で1級

の必要語彙数は500語程度となっている。それに対して、それまで実施されていた中国語試験（HSK）の各級の必要語彙数はそれぞれ1級150語、2級300語、3級600語であった。したがって、新基準では学習者に求められる語彙数は前に比べて大幅に増やされた。では、こんなに多くの単語を身につけるために、どうすれば単語の学習の効率をあげることができるのか、ここでは、初級中国語の単語の覚え方について、とっておきの最強の四つの方法を公開し、読者のみなさんと共有したい。

第一招

单字相加可得新词

方法一 单汉字を組み合わせせて新語を作る

俗话说，“聪明人用笨办法”。最有用的学习方法就是多花时间，多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

ことわざに曰く、賢い人が地味なやり方で事に当たる、と。一番効果のある単語学習法は、時間をかけて暗記したり、活用したりすることによって学習を深めていくことである。中国語の単語は漢字からなっている。1

級に必要な語彙数は500語ではあるが、この500語は300個足らずの漢字から組み合わせられているのである。したがって、単語学習の場合、その語を作る漢字の意味をしっかりと理解することは大事である。例えば、初級500語の中では、漢字一字語が210語、漢字二字語が257語、漢字三字語が33語となっているが、数多くの漢字二字語は、語彙表の中の単漢字二個の組み合わせによって造られている。例えば、「吃（食べる）」と「飯（ご飯）」の組み合わせから「吃饭（ご飯を食べる）」が造られる。また、「好」と「吃」の組み合わせから「好吃（おいしい）」が造られる。このように、個々の漢字の意味を理解することができたら、「吃菜（料理を食べる）」や「好用（使いやすい）」のような単語の意味も用法もだいたい分かるようになるのである。

46 吃（食べる）+ 99 飯（ご飯）= 47 吃饭（ご飯を食べる）

56 打（する）+ 42 车（車）= 57 打车（タクシーを拾う）

138 好（よい）+ 460 吃（食べる）= 139 好吃（おいしい）

154 回（帰る）+ 169 家（家）= 157 回家（家へ帰る）

221 路（道）+ 202 口（口）= 222 路口（道の交差点）

221 路（道）+ 315 上（上）= 225 路上（道路の上 / 途中）

361 听（聞く）+ 64 到（つく）= 362 听到（聞こえる）

138 好（よい）+ 361 听（聞く）= 141 好听（聞いて気持ちがいい）

440 有（ある）+ 441 用（用いる）= 446 有用（役立つ）

第二招

用单字带领一组词

方法二 漢字一字が関連のある一群の語をリードする

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的

词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

『基準』における初級語彙表に出ている単語は語頭漢字の発音を表すローマ字（ピンイン）順に配列されているので、漢字一字がその含まれる別々の単語に現れることがある。このような単語の意味はその構造とも関係があるので、それらをグループとして一緒に学習したり、復習したり、記憶したりすればいい。例えば、车（車）の場合、车票（切符）、车站（駅、バス停）などの語があるし、地（地）の場合、地点（地点、場所）、地方（場所、地方）、地图（地図）などの語がある。したがって、一部の常用漢字、特に『基準』に出ている漢字がいずれも造語力の強いものなので、その字形、字義と字音をしっかりと覚えておいたら、これまで見たことがない新しい語に出会っても、その漢字を知っていればその語の意味がだいたい分かるのである。知っている漢字が多いほど、新しい単語の学習がやりやすくなり、覚えられる単語の数も雪だるま式に倍増していくことができるに違いない。

- 42 车 (車) 43 车票 (切符) 45 车站 (駅 / バス停) 195 看见 (見える)
 69 地 (地) 70 地点 (地点) 71 地方 (場所) 401 小 (小さい) 402 小孩儿 (子供) 403 小姐 (お嬢様 / おねえさん)
 77 电 (電気) 78 电话 (電話) 79 电脑 (パソコン) 404 小朋友 (坊や / お嬢ちゃん) 406 小学 (小学校)
 80 电视 (テレビ) 81 电视机 (テレビ受像機) 82 电影 (映画) 83 电影院 (映画館) 407 小学生 (小学生)
 154 回 (帰る) 155 回答 (答える) 156 回到 (~に帰る) 441 有 (ある) 442 有的 (ある~) 443 有名 (有名) 444 有时候 (ある時)
 157 回家 (家に帰る) 158 回来 (戻る) 445 有一些 (少しある) 446 有用 (役立つ)
 159 回去 (帰る)
 192 看 (見る) 193 看病 (医者にかかる) 194 看到 (目

第三招

巧做个人中文词典

方法三 学习者专用的中国語辞書を作る

在计算机时代，我们可以尝试用一些新方法来自学词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

パソコン全盛時代に身を置いている私たちは、新しい単語の覚え方を工夫しなければならない。例えば、EXCELを活用することによって新しい単語の整理をし、自分専用の中国語辞書を作ることがそれである。この方法には、次に示されるようにいくつかのメリットがあると思われる。

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记住这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

まず、タイプを打つということをしているうちに漢字の発音と字形をしっかりと覚えられるようになる。もっといい効果を収めようとするなら、その語を用いて文を作ったり、日常生活でよく使われる文を並べたりすればいい。そうすることによって、その語の用法と意味を完全に身につけることができ、いったんその語を使う必要があったら、その用法が自然に頭に浮かんでくるはずで

ある。とにかく上述の方法を使うことによって私たちの中国語の表現力を高めることができるに違いない。

二是EXCEL的查找功能能够帮我们一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一定都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二个或第三个位置。

それから、EXCELの検索機能を活用すれば、互いに関連のある語を見つけ出すこともできる。私たちは、漢字二字語や漢字三字語を学習する場合、往々にして語頭に立つ漢字に目をつけやすい。しかし、漢字表にリストアップされた漢字が、必ずしも全部単語の初めに来るわけではない。1級漢字表を例にとってみれば、その中にある多くの漢字が漢字二字語の後の位置や、漢字三字語の二番目の位置か三番目の位置に現れることもある、ということがわかる。

工作簿	工作表	名称	单元格	值
\$A\$1	词汇	上	\$A\$4	上
词汇	词汇	上	\$A\$7	上
词汇	词汇	上	\$A\$12	上
词汇	词汇	上	\$A\$19	上
词汇	词汇	上	\$A\$29	上
词汇	词汇	上	\$A\$39	上
词汇	词汇	上	\$A\$49	上
词汇	词汇	上	\$A\$59	上
词汇	词汇	上	\$A\$69	上
词汇	词汇	上	\$A\$79	上
词汇	词汇	上	\$A\$89	上
词汇	词汇	上	\$A\$99	上
词汇	词汇	上	\$A\$109	上
词汇	词汇	上	\$A\$119	上
词汇	词汇	上	\$A\$129	上
词汇	词汇	上	\$A\$139	上
词汇	词汇	上	\$A\$149	上
词汇	词汇	上	\$A\$159	上
词汇	词汇	上	\$A\$169	上
词汇	词汇	上	\$A\$179	上
词汇	词汇	上	\$A\$189	上
词汇	词汇	上	\$A\$199	上
词汇	词汇	上	\$A\$209	上
词汇	词汇	上	\$A\$219	上
词汇	词汇	上	\$A\$229	上
词汇	词汇	上	\$A\$239	上
词汇	词汇	上	\$A\$249	上
词汇	词汇	上	\$A\$259	上
词汇	词汇	上	\$A\$269	上
词汇	词汇	上	\$A\$279	上
词汇	词汇	上	\$A\$289	上
词汇	词汇	上	\$A\$299	上
词汇	词汇	上	\$A\$309	上
词汇	词汇	上	\$A\$319	上
词汇	词汇	上	\$A\$329	上
词汇	词汇	上	\$A\$339	上
词汇	词汇	上	\$A\$349	上
词汇	词汇	上	\$A\$359	上
词汇	词汇	上	\$A\$369	上
词汇	词汇	上	\$A\$379	上
词汇	词汇	上	\$A\$389	上
词汇	词汇	上	\$A\$399	上
词汇	词汇	上	\$A\$409	上

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇。我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

上述したような方法で学んだ単語の復習をしたりすれば、一方では語と語、漢字と漢字の関係性を深く認識することによって次第に中国語の単語の構造がはっきり分かるようになるし、他方では、私たちの脳に蓄積された漢字と単語を活性化し、中国語の表現力を高めることができるのである。別々の漢字を使って検索すれば、いろいろな単語のグループが出て来るし、別々の単語のグループに同一の単語が出てくることもある。そうすると、私たちは新しい発見ができると同時に、知らず知らずのうちに単語への記憶を強化することもできるので、進んでそういうことをすればいい。

1 級漢字表 通し番号	漢字	1 級語彙表通し番号および単語
13	备 (備える)	486 准备 (準備)
24	场 (場)	162 机场 (空港) 313 商场 (デパート)
39	道 (道)	474 知道 (知っている)
66	服 (服)	428 衣服 (衣服)
77	馆 (館)	366 图书馆 (図書館)
80	果 (果実)	346 水果 (果物)
104	假 (休暇)	104 放假 (休みになる) 279 请假 (休暇を取る)
115	净 (清潔である)	112 干净 (きれいである)
122	容 (客)	32 不客气 (どういたしまして)
203	视 (見る)	80 电视 (テレビ)
219	体 (体)	327 身体 (体)
221	条 (本)	244 面条儿 (麵)
237	习 (習う)	420 学习 (学習する)
248	些 (少しの)	439 一些 (若干の) 445 有 (一)些 (少しある) 468 这些 (これら)
254	兴 (盛んである)	116 高兴 (うれしい)
257	样 (様子)	435 一样 (同様)
265	影 (影)	82 电影 (映画) 83 电影院 (映画館)
271	语 (語)	136 汉语 (中国語) 370 外语 (外国語)
274	院 (院)	83 电影院 (映画館) 430 医院 (病院)

第四招：

看懂符号记住用法

方法四 記号の意味を理解し用法を覚える

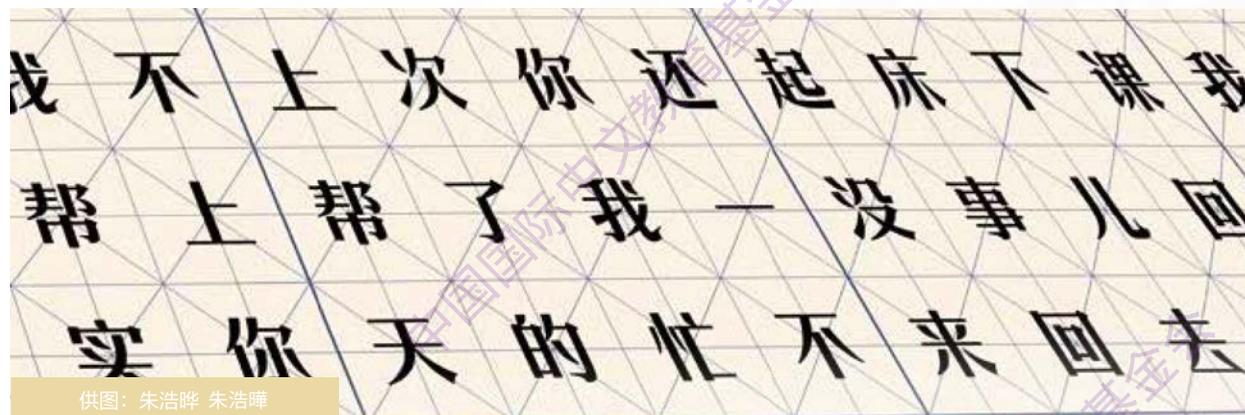
看懂词汇表的符号很重要。比如，

語彙表に出てくる記号の意味を理解することは重要である。

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在“//”的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

どうして「吃饭 (ご飯を食べる)」という語を構成する二字のピンインの間に「//」という記号がついているのか、ということが理解されなければならない。1級語彙表ではこうした記号が35個使われている。この「//」という記号がとても大事である。というのは、当該の語が複合語としてそのまま使われるだけでなく、「//」の位置に他の成分を入れて使われることも



供图：朱浩晔 朱浩晔

できることを示しているからである。もっとも、語によって挿入できる成分が違ってくるということもあり、それに注意する必要がある。一例として、「帮忙」という語について見てみよう。

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

（「あなたが病気にかかった時、私、こちらにいなかったの、お力を貸すことができなくてすみませんでした。」）

“其实你已帮了我很大的忙。”

（「実は、この前たいへん助かったのです。」）

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

（「この間、一日も手伝ってくれました。」）

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

次表に載っている「帮忙(手伝う)」以外の動詞24個はいずれも「帮忙」と同じ用法のものである。ただし、「放学(学校が引ける)」、「没事儿(なんでもない)」、「下课(授業が終わる)」の三語はいわゆる瞬間動詞なので、二つの漢字の間に状態の持続を表す「着(～ている)」を入れることができない、ということに注意すべきである。

14 帮忙 (手伝う)	41 唱歌 (歌を歌う)	47 吃饭 (ご飯を食べる)	57 打车 (タクシーを拾う)	91 读书 (本を読む)
104 放假 (休みになる)	105 放学 (学校が引ける)	174 见面 (会う)	189 开车 (車を運転する)	190 开会 (会議に出る)
193 看病 (医者にかかる)	197 考试 (試験を受ける)	235 没事儿 (なんでもない)	288 起床 (起きる)	297 请假 (休みをとる)
316 上班 (出勤する)	320 上课 (授業に出る)	321 上网 (インターネットに アクセスする)	323 上学 (学校に行く)	329 生病 (病気になる)
330 生气 (腹が立つ)	348 睡觉 (寝る)	350 说话 (話をする)	394 下课 (授業が終わる)	443 有名 (有名)

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

そのほかに、一部のピンインの間に「//」という記号がついた語は、二つの漢字を一語として使うことができただけでなく、二つの漢字を分けて使うこともできるものであるが、こうした単語の使い方が、上の表の中の25語とかなり違う。例えば、「得到(得る)」「看见(見える)」「听见(聞こえる)」であるが、この三つの語の前の漢字が動作を表し、後の漢字が動作の結果を表している。したがって、「得得到(得られる)」「得

不到(得られない)」、「看得见(見える)」「看不见(見えない)」、「听得见(聞こえる)」「听不见(聞こえない)」などとしか言えないのである。

65 得到(得る) 195 看见(見える) 363 听见(聞こえる)

再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

また、「回来(帰ってくる)」「回去(帰っていく)」のような「来(来る)」「去(行く)」のつく方向動詞の間に「着(～ている)」「了(～た)」「过(～たことがある)」などのような動詞の状態を表す語が入ることができないが、「得(可能を表す)」、「不(否定を表す)」、あるいは名詞が入ることができる。例えば、「回得来(帰ってくることができる)」「回不来(帰ってくるできない)」「回家来(家に帰ってくる)」などである。次表の中の「回来(帰ってくる)」以外の6語も同じ用法である。

49 出来 (出てくる)	50 出去 (出ていく)	158 回来 (帰ってくる)	159 回去 (帰っていく)	183 进来 (入ってくる)
184 进去 (入っていく)	289 起来 (起きる)			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成分并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

語彙表に載っているピンインに「//」という記号のついた語は、ほとんど日常生活で頻りに用いられる常用語なのであるが、その間に入ることができる成分についてはこれといった決まりのようなものもない。したがって、こうした語の使い方特に注意する必要がある。どしどし先生に質問したり、手まめに辞書を調べたりして、一語一語としっかりと覚えるようにすればいい。

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

上に述べてきた四つの学習法はいずれも実用的なものである。始めよければ半ば成功、と言われるように、中国語の基礎をしっかりと作ることに挑戦している読者の皆さんに、ぜひ以上の方法を試していただきたい。 九

注：文中所举词汇均出自2021年7月1日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)初级1级词汇表。

注：文中に挙げられている語は2021年7月1日実施開始の《國際中國語教育中國語レベル等級基準》(GF0025-2021)初級1級語彙表によるものである。

中日语言里的范畴化差异

範疇化の日中差

日文原文：中川正之 中川正之

中文翻译：毕鸣飞 畢鳴飛

1

范畴化的分歧

2021年，荒川清秀先生（日本著名汉语学者）逝世，去世时年仅71岁。荒川清秀先生曾多次以“なく(naku)、なる(naru)”为例，指出中文和日语范畴化的不同。

日语	中文
日本語	中国語
(鐘が) なる[(kane-ga) naru]	响
(腹が) なる[(hara-ga) naru]	叫
(犬が) なく[(inu-ga) naku]	叫

这个例子就是，在这三个日语词汇里，“鐘”和“腹”，后面的动词都是相同的“なる”(naru)，但是将这两个相同的动词翻译成中文以后意思却变得不同了，分别是“响”和“叫”。再从中文角度来看，“腹”和“犬”后面的动词中文翻译都是相同的“叫”，但是看日语原文的话，连接的动词却又不同的“なる”(naru)和“なく”(naku)。

2

“瓜” “鱼”

日语中的“瓜”(uri)，既可以是“西瓜、黄瓜、苦瓜”等具体概念的“瓜”，也可以是笼统概念，即上位概念的“瓜”。因此，日本人听到“瓜”时，可以依照具体的实物画出图画。而且一般来说，日本人在对于事物典型(prototype)以及模式化(stereotype)的处理方面表现出惊人的一致，因此不管是“瓜”“花”(hana)，还是“鱼”(sakana)，大家画出来的

1. 範疇化のずれ

2021年に71歳で亡くなった荒川清秀氏（著名な中国語学者）は、「なく・なる」を例にこんな日中言語における範疇化の違いを常々指摘していた。

例えば、日本語では、3つの言葉のうち「鐘」と「腹」に続く動詞は「なる」で同じである。しかし、この2つの同じ動詞を中国語に訳すと、それぞれ「响」「叫」となり、異なる。次に、中国語から見てみると、「腹」と「犬」に続く動詞は、いずれも「叫」と同じだが、元の日本語で見ると、「なる」と「なく」のように異なるのである。

2. 「瓜」「鱼、サカナ、ウオ」

日本語は、「瓜」が「西瓜・胡瓜・苦瓜」などと並ぶ具体的な「瓜」と、総称としての、つまり上位概念としての「瓜」を兼ねている。だから日本人は「瓜」と聞くと、具体的なモノを描くことができる。さらに、一般論として日本人は典型例(プロトタイプ)や画一的な思い込み(ステレオタイプ)を共有する傾向が強く、「瓜」であれ「花」であれ

图画都如同在写字一般，极其相似。

不过，“鱼”只有在读作训读音“サカナ”(sakana)时才符合上面的说法。当读作另一个训读音“ウオ”(uo)时，日本人也像中国人一样，如果不指明具体的种类，脑子里就显现不出具体的形象，到底是“飞鱼”(トビウオ[tobiuo])呢，还是“娃娃鱼”(サンショウウオ[sanshou])呢？自然也就难以画出图画来。上述内容可参考《漢語からみえる世界と世間—日本語と中国語はどこでずれるか(通过汉语看到的世界和世間—日语和中文的分歧在哪里?)》。

前几日，我在与三位几乎同龄的语言研究学者一道用餐时，曾围绕在日语中为什么可以说“桜の花”(sakura-no-hana)，却不能说“鯛の魚”(tai-no-sakana)这一问题展开讨论。我们原本是在讨论日语中“の”(no)的用法，当话题从此延伸后，木村英树先生提出，既然“桜”这一下位概念可以通过“の”接续“花”这一上位概念，那同为下位概念的“鯛”也理应可以通过“の”接续上位概念“魚”，但实际上“鯛の魚”这一用法却并不自然。当时我们的结论是：“桜の花”中的“花”不是一个笼统概念，而是有具体所指，是“不是叶子不是树干，而是花”的那种“花”。如果拿“鯛”做类比的话，其用法应该是和“鯛の骨”(tai-no-hone，鲷鱼的骨头)“鯛のヒレ”(tai-no-hire，鲷鱼的鱼鳍)相并列。归根结底，这是日语中“花”既为具体概念的“(不是叶子也不是树干的)花”也是笼统概念的“花”而引发的问题。

3

“芋”与“麦”

不过，即使同为日语环境，因为年代或地域的不同，面对相同词汇，脑中呈现出的形象也会有所不同。

以“イモ”(imo)为例，提到“イモ”，我会写作“芋”字，呈现出的形象是“红薯”，也就是说，作为笼统概念的“イモ”和作为下位概念的“红薯”对我来说都是“イモ”。但是，北海道人听到“イモ”时想到的恐怕就是“土

「魚」であれ、文字を書くかのごとく極めて類似したものを描く。

ただし「魚」は「サカナ」と訓読みする限りにおいては述べた通りであるが、もう1つの訓読み「ウオ」と読めば、中国語話者と同様に、「トビウオ」なのか「サンショウウオ」なのか、具体的な種類を指定されなければイメージできず、絵にも描けない。以上は『漢語からみえる世界と世間—日本語と中国語はどこでずれるか』で指摘したことである。

先日、ほぼ同期の言語研究者4人で食事をした際、「桜の花」とは言うが「鯛の魚」とは言えないのはなぜかという議論になった。もともとは日本語の「の」についての議論であった。そこから「桜」という下位概念が「の」を介して上位概念「花」と結びつくのなら、同様に下位概念「鯛」と上位概念「魚」が「の」を介して結びつくはずであるが、「鯛の魚」は不自然であると木村英樹氏が問題を提起した。結局は「桜の花」の「花」が総称ではなく「葉でも枝でもない花」の「花」であり、「鯛」の例で言えば、「鯛の骨、鯛のヒレ」などと並ぶべきものであるという結論になった。これも「花」が具体的な「(葉でも枝でもない)花」と、総称としての「花」が同じであることに起因する問題であった。

3. 「芋」と「麦」

ただし、日本語の中でも地方や年代によってやや異なる様相を呈することがある。

例えば「イモ」である。私は「イモ」を「芋」と書き、「サツマイモ」をイメージする。つまり総称としての「イモ」だけでなく、下位概念である「サツマイモ」のことも「イモ」という。しかし、北海道の日本語話者にとっては

豆”(ジャガイモ[jyagaimo])了吧,写作汉字则是“马铃薯”。不过我不确定北海道人会不会把“イモ”写作“薯”。至于中文中“芋”指的是“芋头”,这还是最近我的一名芋姓学生告诉我的。

对于把大麦饭当作日常主食的那一代日本人来说,“ムギ”(mugi)的印象就是将大麦脱粒之后中间有一条线的大麦仁。但年轻一代对“ムギ”的印象则多是“麦穗”。究其原因,大约是因为当今的日本年轻人很少能吃到保留大麦原形的食物了。并且在健康饮食潮流的影响下,年轻人有更多的机会见到“大麦、小麦、燕麦、野燕麦、薏米”乃至“荞麦”(soba)等各种各样的杂粮。此外,二十四节气之一的“芒种”中的“芒”字,在中日两国也需要给出明确的概念,这里就不展开叙述了。

「イモ」は「ジャガイモ」のことであろうと想像できる。漢字で書けば「馬鈴薯」である。北海道の人が「イモ」を「薯」と書くのか否かは不明である。中国語で「芋」は「サトイモ」のことであると知ったのは、「芋さん」という私の学生に教えてもらった、ごく最近のことである。

麦飯を日常的に食べていた世代の日本人にとって、「ムギ」は大麦を平たくした真ん中に筋の入ったものであるが、若い世代は、「ムギの穂」をイメージする人が多い。その原因は、形を残したまま麦を食することが少なくなったことと、「大麦・小麦・燕麦・カラス麦・ハト麦」さらには「蕎麦」などさまざまなものを雑穀として健康ブームの中で目にする機会が増えたことにもよるのであろう。ここでは述べないが、二十四節気の1つ「芒種」の「芒」についても、日中両国において明確に記述しておくことが必要である。

4

“木”

下面来看“木”(ki)这个例子。提到“木”,日本人虽然也不知道具体指的是什么树,但都能立刻画出树的图画:粗壮的树干上伸出几条树枝,树枝上长满树叶。在日本人脑海里,这种“木”与“松树”(松の木[matsu-no-ki])、“桧树”(ヒノキ[hinoki])、“水杉”(メタセコイア[metasekoia])等具体的“树木”是没有区别的。不过,日语在同类词汇结构中的语素分配缺乏均一性。比如“松の木”里有三个语素,而在“ヒノキ”里则只用了一个,更有“メタセコイア”这样的外来语扰乱了词汇结构的均一性。与此相反,“松の木、檜”在中文中则是“松树、桧树”,都是以上位概念“树”为基础,前面加入下位概念这种词汇结构。在教授日本人中文时,应当着重强调这一点。

再重复一遍。在中文中,当“瓜”“树”这样的上位概念出现时,其下位概念在词语结构中都担负着修饰作用,非常有规律性,很少有例外。“池”也是如此。中文中不管是“电池”“游泳池”还是“舞池”,“池”都是将某种事物四边围起来的人造物的统称。而在日语中,“池”(ike)则是用

4.「木」

「木」を例に考える。具体的にはどの木なのか分からないが、日本人は即座に木の絵を描く。太い幹があって、そこから数本の枝が伸びており、その枝が葉に覆われているものである。そういう「木」と「松の木・檜(ヒノキ)、メタセコイア」などの具体的な「木(樹木)」を区別しない。ただ形態に関しては、日本語は均質性に欠ける。「松の木」は3つの形態素からなるが、「ヒノキ」は一語に融合している。さらに「メタセコイア」のような外来語が均質性を乱す。それに対して中国語は「松の木、檜」を「松树、桧树」という。上位概念「树」のもとに下位概念が同じ構造で並ぶ。日本語話者に対する中国語教育ではこの点を強調すべきである。

繰り返しになるが、中国語は「瓜」「树」のような上位概念があり、下位概念はそれを別の形態素が修飾するという構造を持ち、整然としていて、例外はあまり存在しない。「池」も同様である。中国語では「電池・游泳池・舞池」にしても、何かが集まる囲いのある人工物の総称である。日本語では貯水用に造られた窪みのことである。「電池」以外



来储水的洼地，除“电池”（denchi）外，储存物仅限于水。由此可见，“池”作为人造物，和“沼”（numa）存在着根本性的不同。另外，日语中“林”（hayashi）是指人工造林，而“森”（mori）则指自然生长有多种树木的森林。在日语中，“是否是人造物”是分门别类的决定性参量之一，而这一参量在中文和英语中也可能同样在发挥着作用。

5

以议代结

太田匡亮先生对中文里的上位概念“楼”以及它的下位概念“X楼”在日语中应该译为“ビル”（biru）还是“建物”（tatemono）亦或是其他词汇进行了探讨。关于住宅，更应该将日语中的“室（shitsu）、部屋（heya）、家（ie）、屋敷（yashiki）、邸宅（teitaku）、館（kan）”等词汇，和中文中的“屋子、房子、房间、楼、馆”等放在一起考量。英语中上至总统议员，下至普通民众，住的都是“house”，但日语中则有“宫殿”（kyuden）、“邸宅”（teitaku）、“住居”（jyukyo）等不同说法。如果能明确掌握到底是哪种参量决定如此分类的话，我们将可以更加明确各个语言的范畴化特征。（参考文献：太田匡亮著『上位概念“楼”と下位概念語“X楼”の日本語訳について』『中文日訳の基礎的研究（三）』日中言語文化出版社）

作者简介：

中川正之

日本汉语学者。神戸大学名誉教授，立命馆大学特聘教授，原立命馆孔子学院院长。专业方向是汉语语言学和语言类型学。主要著作有《飞吧飞吧中文 中文初级教材》（1991，白帝社）、《通过汉语看到的世界和世间——日语和中文的分歧在哪里？》（2013，岩波现代文库）等。

は、内容物は水に限られる。その点で、「池」は「沼（ヌマ）」と異なり本来人工物である。ついでながら、日本語では「林」は植林されたもの、「森」は自然なもので多種多様な木が生えている。日本語では人工物であるか否かがカテゴリを決める1つのパラメーターになっている。このパラメーターは、中国語や英語でも機能している可能性がある。

5. 結びに代えて

太田匡亮先生は、上位概念語の「楼」やその下位概念「X楼」を日本語で「ビル」と訳すべきか、「建物」と訳すべきか、それとも他のものにすべきかを論じた。家屋に関しては、さらに日本語の「室、部屋、家、屋敷、邸宅、館」などと中国語の「屋子、房子、房間、楼、館」などを併せて考えるべきであろう。米語のHouseが大統領・議員・庶民まですべての人々がいるところであるのに対し、「宮殿」と「邸宅」と「住居」は異なる。いかなるパラメーターがそれらの使い分けを決めるのかが明らかになれば、各言語の範疇化の特色がより明瞭になるであろう。（参考文献：太田匡亮著『上位概念“楼”と下位概念語“X楼”の日本語訳について』『中文日訳の基礎的研究（三）』日中言語文化出版社）

作者简介：

中川正之（なかがわ・まさゆき）

日本の中国語学者。神戸大学名誉教授、立命館大学特別招聘教授、元立命館孔子学院院长を務める。専門分野は中国語学、言語類型論。主な著作に『とんとんで中国語 中国語初級テキスト』（白帝社1991）、『漢語からみえる世界と世間 - 日本語と中国語はどこでずれるか』（岩波現代文庫 2013）などがある。

热词

『
nèi
内
juǎn
卷
』

作者：钱铨 錢銓
翻译：韩宇 韓宇

流行語の
「内卷」
について



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？

彼が予備校に通えば、私も利用するというのは教育における「内卷」、あなたが残業を終えて帰宅しなければ、僕も決して帰らないというのは職場における「内卷」、立地条件のよい土地の開発権を獲得しようとする競合があれば、われ先に入手しようとするのは不動産市場における「内卷」。このように、「内卷」と呼ばれる社会現象が日常となりつつある今、あなたは「内卷」をしていますか。

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

「内卷」の「内」は内部のことで、「卷」は元々「何かを筒形に曲げる」という意味だが、ここでは「争いをすること

を表す。つまり、内部競争に巻き込まれるという意味で、特にインターネットの時代における本意な競争や非合理的な競争を指すことが多い。

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

日頃の仕事や日常生活では、「内卷」という言葉が至るところで使われている。では、いくつかの具体例を使って、その品詞と使い方を押さえていこう。

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

まず、「内卷」は名詞として使用される場合、不合理な内部競争のことを指す。例えば、

- (1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。
- (1) ネット業界では、非合理的な競争が一般化している。
- (2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。
- (2) 非合理的な競争から脱出し、無駄な競争、悪質な競争をしないよう努力していかなければならない。

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

次に、動詞としても使える。この場合、「内」が省略されて、「卷」の一文字で全体の意味を表すこともある。例えば、

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1) 合格発表が近づくと、その通知書をめぐって、大学の間では熾烈な戦いが繰り広げられる。

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) 競争は激しさを増すばかりだ。わが子が遅れを取らないように、幼稚園から学習塾や習い事に通わせる親が続出している。



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

さらに、「内卷」は形容詞として、「異常な競争状態」を指すこともある。例えば、

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) この会社はブラックすぎる。従業員が夜更かしして残業するのは日常茶飯事だ。

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) 同級生はみな必死だ。列に並ぶ時も、食事をする時も、時間を惜しんで勉強し続けている。でももう限界、どうしよう。

内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

考えてみれば、「内巻」は周りに合わせる行為だ。学生なら全員予備校が好きというわけではないが、一部の学生が偏差値を上げるために通い始めると、そこで差をつけられては困るから、他の学生も行かざるを得なくなるのだ。また同じように、社会人になれば、喜んで残業をする人は限られているはずだ。とはいえ、1時間残業する同僚が出ると、嫌でも同じことをしてしまう。なぜなら、「全力ではない」というレッテルを貼られるのは怖いからだ。この「内巻」の時代において、誰もがコマのように、常に自分自身に追い討ちをかけるような悪循環に陥ったわけだ。



内卷的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

ちなみに、「内卷」の主人公となるのは個人だけでなく、企業や大学などの組織も多い。

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

例えば、不動産市場では、土地の開発権をめぐる、大手不動産会社同士が過度な競争を展開することが多い。立地条件のいい土地となれば、将来大儲けのチャンスでもあるので、絶対に見逃してはいけない。

「内卷」が続く限り、素直に引き下がるわけにはいかないし、ストレスが溜まったまま、何が何でも最後までやり切るしかないのだ。

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

一方、合格通知をめぐる、負けじとのぎを削る大学がいる。南京大学の通知書が夜になると光るのは、合格した学生の心に広がる果てない空を照らすためだという。ハルビン工科大学では、理系ならではのロマンを演出するために、宝石が散りばめられた通知書を採用したとか。「ピカピカ光るし、歌も歌う通知

書」で話題となった東南大学もある。こうした合格通知を受け取った学生も、「もはや通知書ではなく、サプライズギフトボックスだ」「最近は通知書まで必死だな」と面白おかしく思っているようだ。

然而，惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

もちろん、合格通知書に限らず、衝撃を与えたものは他にも多く、中秋の名月を楽しむのに欠かせない月餅もその一つだ。少し前までは食品会社や有名レストランから発売されたものがほとんどだったが、最近では大学や病院、博物館までユニークなデザインを持つオリジナル商品を提供し始めている。北京航空航天大学からは航空機模様の入ったもの、南京市中医院からは健康によいとされる漢方薬の成分を含んだもの、ひいては故宫博物院から四方を守る神、青龍・白虎・朱雀・玄武が名月を囲むことをテーマとしたアイデア商品まで発売されるようになった。要するに、文化的要素を備えた次世代の月餅が次々に登場し、賑わいを見せているのだ。

形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。



以上説明してきたように、「内卷」の背景には、行き過ぎた競争や張り合い、歪んだ心が見え隠れする。それを見た人は「なぜそこまで無理をするのか、少し人並みになってもいいじゃないか」と、思わず問いかけてみたくなるものだ。私もそう思う。色とりどりの世界に求められるのは、無理をしてまでひたすら周りに合わせようとする「内卷」ではなく、アイデアや個性豊かな生活ではないか。☞

供图：哈尔滨工业大学 ハルビン工業大学
东南大学 東南大学
故宫博物院 故宮博物院
北京航空航天大学 北京航空航大



$$ax^2+bx+c$$

使 $mn=c$ $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$ $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R \sin \frac{\theta}{2}$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

智慧教室环境下的 教学模式构建研究

スマート教室環境における ティーチングモデルの 構築に関する研究

作者：丁安琪 丁安琪

翻译：章胤杰 章胤傑

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有利的条件。

スマート教室とは、スマートな学習環境を簡略化した言い方である。言語教育においては、スマート言語教室は、スマート教室と従来のマルチメディア教室とを組み合わせたものである。それは、授業前、授業中、授業後からなるすべてのプロセスのモニタリングを実現し、学生のスマートな学習を促進するための、より有利な条件を提供している。

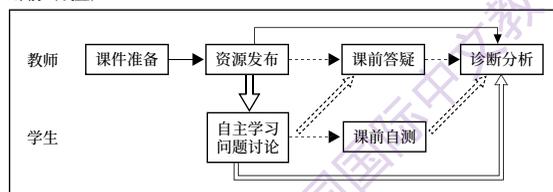


中文聯盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

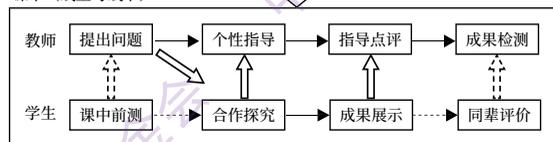
中文聯盟 (Chinese Plus) のスマート教室は、主に希沃 (seewo) のハードウェアが作り出した教室という物理的環境と、希沃と中文聯盟が共同で構築したデータプラットフォームやデータリソース、という二つの部分によって構成されている。前者は、オフライン授業やハイブリッド授業に対応した授業スペースを提供し、授業後の反省のための録画ビデオも提供している。希沃の教育プラットフォームはすでに完備なシステムとなっており、それには教師が授業を準備するためのリソースプラットフォームだけでなく、授業用プラットフォーム、教育管理プラットフォームなども含まれている。希沃白板 (Easinote)、希沃品課 (Pincó)、班級優化大師 (EasiCare) の組み合わせは、教育のための全方位サービスを提供している。中文聯盟が持つ国際中国語教育のリソースは、ほかのプラットフォームには匹敵できないものである。慕課 (MOOC)、微課 (Minicourse) およびその他の関連データベースは、教師のために授業の準備、実施、自己改善用の豊富な材料を提供することができる。

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型**(图1)。

课前(线上)



课中(线上与线下)



课后(线上与线下)

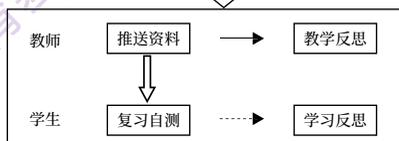
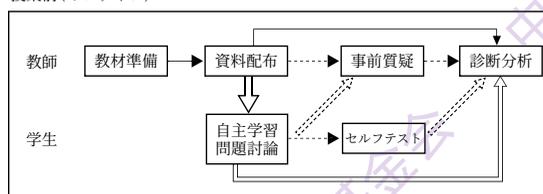


图1 智慧教室教学模式框架模型

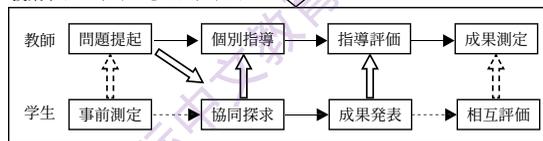
图1 スマート教室におけるティーチングモデルのフレームワーク

スマート教室の完成に伴い、スマート教室のハードウェアとソフトウェアの利点を十分に生かし、国際中国語教育に対応できるようなティーチングモデルをスマート教室の環境でどのように構築するかは、我々が取り組むべき重要な課題の一つになっている。我々は、スマート教育を指導思想として、教学のプロセス、主体、形式および内容の分析から、スマート教室におけるティーチングモデルのフレームワークを構築することを試みた(図1)。

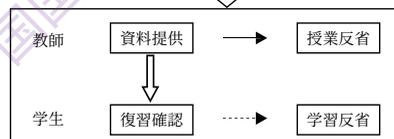
授業前(オンライン)



授業中(オンラインとオフライン)



授業後(オンラインとオフライン)



1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关, 也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同, 但是从大的环节上, 我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中, 我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↷表示课前、课中、课后三个环节的转换。

⇕双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程, 其中, →实线箭头表示这是必选流程; -----虚线箭头表示这是可选流程。

(1) 教学のプロセス

言うまでもなく、教師や科目によって教学のプロセスが異なってくるのである。具体的なプロセスは、教育理念に密接に関係するが、内容や対象者にも深く関わっている。そのプロセスはさまざまであるが、大まかに言えば、すべてのプロセスを「授業前」「授業中」「授業後」という三つの段階に分けられる。このフレームワークでは、授業前、授業中、授業後にあわせて、それぞれのティーチングプロセスを構築している。図1では

↷授業前、授業中、授業後という三つの段階の移行を示す。

⇕二重の矢印は、教師と学生が交互するプロセスを示す。

一本の矢印は、教師の指導過程または生徒の学習過程を示す。そのうち、→実線の矢印は、これが必須プロセスであることを示す。-----点線の矢印は、選択可能なプロセスであることを示す。

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生, 因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中, 除了教师和学生, 还会有督导督学、管理人员等参与其中。在框架模型中, 我们暂时不予考虑。

(2) 教学の主体

授業における教学の主体は教師と学生であるため、ティーチングモデルの構築は主に教師と学生の視点から進められる。実際の授業では、教師や学生のほかに、監督者や管理者なども関わっている。このフレームワークでは、これらを考慮しないこととする。



3) 教学形式: 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的教學形式主要有: **线上模式和混合模式。**

(3) 教学の形式

スマート教室には、リアルな教室もあれば、オンライン授業のプラットフォームもあるため、授業形態としてはオフラインモード、オンラインモード、オンラインとオフラインを統合したハイブリッドモード (OMO) という3種類のものを採用することができる。完全なオフラインモードは従来の教室での授業と大きな違いがなく、しかもスマート教育のコンセプトと乖離しているため、我々はスマート教室の授業形態は主にオンラインモードとハイブリッドモードであると考えている。



4) 教学内容: 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

(4) 教学の内容

中外言語交流協力センター (CLEC) スマート教室のフレームワークは、言語学習、文化体験、教師の専門能力開発など、国際中国語教育に関連するあらゆる教育内容に適用可能である。



在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。

このモデルでは、教学は「授業前」「授業中」「授業後」という3つの段階に分けられる。

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为在线模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

授業前の段階では、教師と学生の双方が教育と学習に携わり、しかもすべての教育活動がオンラインで行われる。教師は授業の教材や資料を準備し、クラスの全員に配布する。学生は教師から資料を受け取った後に、自主的に勉強し、疑問があればクラスメートと話し合ったり、先生にアドバイスを求めたりすることができる。この段階では、教師による授業資料の準備、配布、診断分析が必須である。一方、授業前に質疑応答を行うかどうかは、実際の授業内容に応じて決められる。学生の自主学習、または疑問に対するディスカッションは必須であり、授業前のセルフテストを実施するかどうかは、教師が提示した資料にテスト問題が含まれているかどうかによる。

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学习成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群内分享文件等形式来展示小组成果。

授業中の段階はメインの部分であり、教師と学生はオフラインを選び、スマート教室で授業を行うこともできれば、リアルな教室から離れてオンラインで行うこともできる。授業において、教師は前段階における学生の学習状況の診断分析を踏まえて問いを立て、学生の協同探求を進める。協同探求の過程において各グループに個別指導を行い、学生が成果を発表する際にはコメントをし、最後に学生の学習成果を確認する。ここでは、学生が学ぶべきことを提示するという広い意味での問いを立てる。例えば、会話の授業では、教師が議論のテーマを引き出し、要求を明確にした上で、そのテーマについて学生に議論を展開させることなどが挙げられる。オンラインかオフラインかによって、協同探求の運用方法も異なる。オフラインモード、つまりリアルな教室では、教師は学生をいくつかのグループに分け、



スマート教室の画面分割機能を使い、グループごとに異なる画面を与え、各グループが議論しながら発表できるようにすることができる。オンラインモードでも、教師は学生をグループに分けることができるが、プラットフォームの機能を利用してグループを巡回し、個別に指導したり、グループディスカッションに参加したりすることができる。オンラインモードとオフラインモードでは、学生の成果発表の仕方も異なる。オフラインモードでは、ワイヤレスでの画面ミラーリングやプレゼンテーションでグループディスカッションの成果を発表することができる。一方、オンラインモードでは、学生は画面の共有またはチャットグループ内の資料共有などを通して成果を発表する必要がある。

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等进行学习反思。

授業後の段階は主にオンラインモードとなるが、オフラインモードを含めることもできる。教師はオンラインで学生に学習資料を提示し、学生はそれをもとに学習した内容を復習したり、セルフテストを行ったりする。この段階では、教師は資料提供のほか、授業を振り返る必要がある。教師はデータプラットフォームを通じて、学生の学習状況と自分の授業状況を確認でき、オフラインのスマート教室で録画したビデオにアクセスすることによって、実際の授業状況を分析することもできる。学生はデータプラットフォームを利用して自分の学習状況を把握し、学習態度やコンテンツの習得度などを振り返ることができる。



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

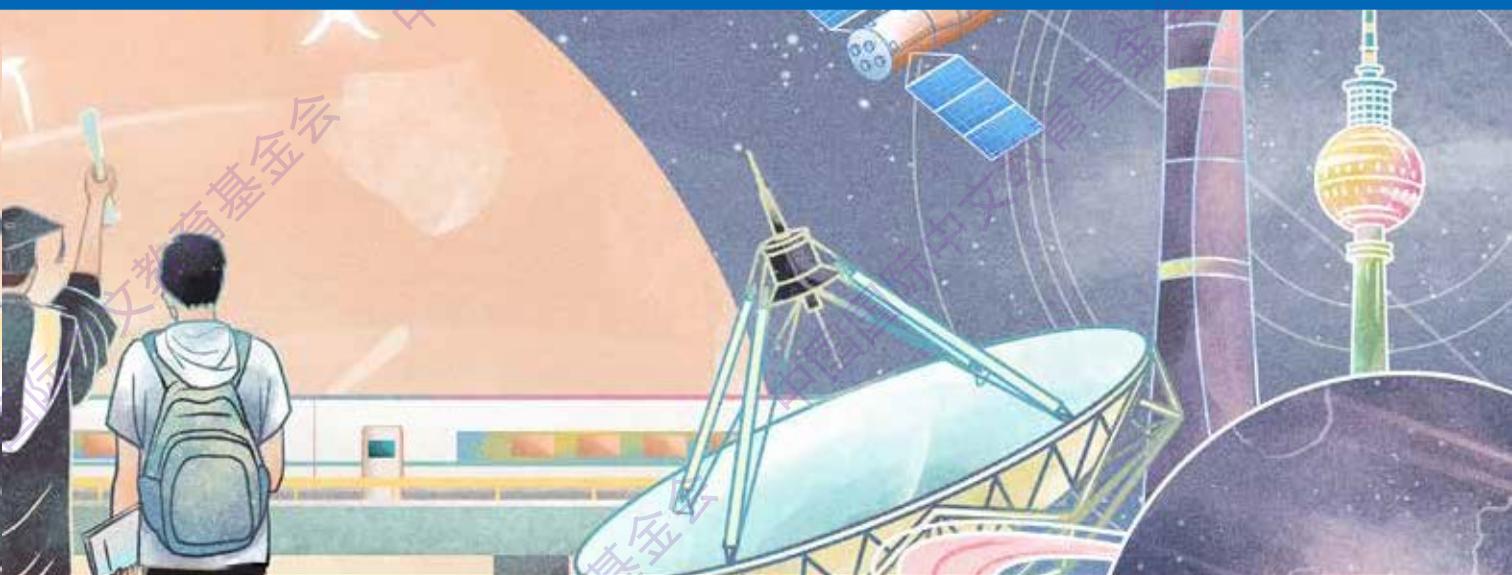
我々がスマート教室の環境において構築しようとしたティーチングモデルは、単一なものではなく、さまざまな種類やレベルのコースに対応したものの集合体としてのフレームワークである。教師は科目や学習者に応じて、個別に具体的な教育目標、戦略および手順を設定することができる。このモデルがスマート教室をサポートし、世界各国の学生が中国語を学び、中国を理解し、そして中華文化を体験するための新しいプラットフォームとなり、質の高い国際中国語教育の発展に貢献するように願ってやまない。孔

作者简介：

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

作者简介：

丁安琪，華東師範大學國際中國語文化學院副院長、國際中國語教師研修中心副主任、教授、博士課程指導教員。主要研究分野は、國際中國語教育、國際中國語教師教育。



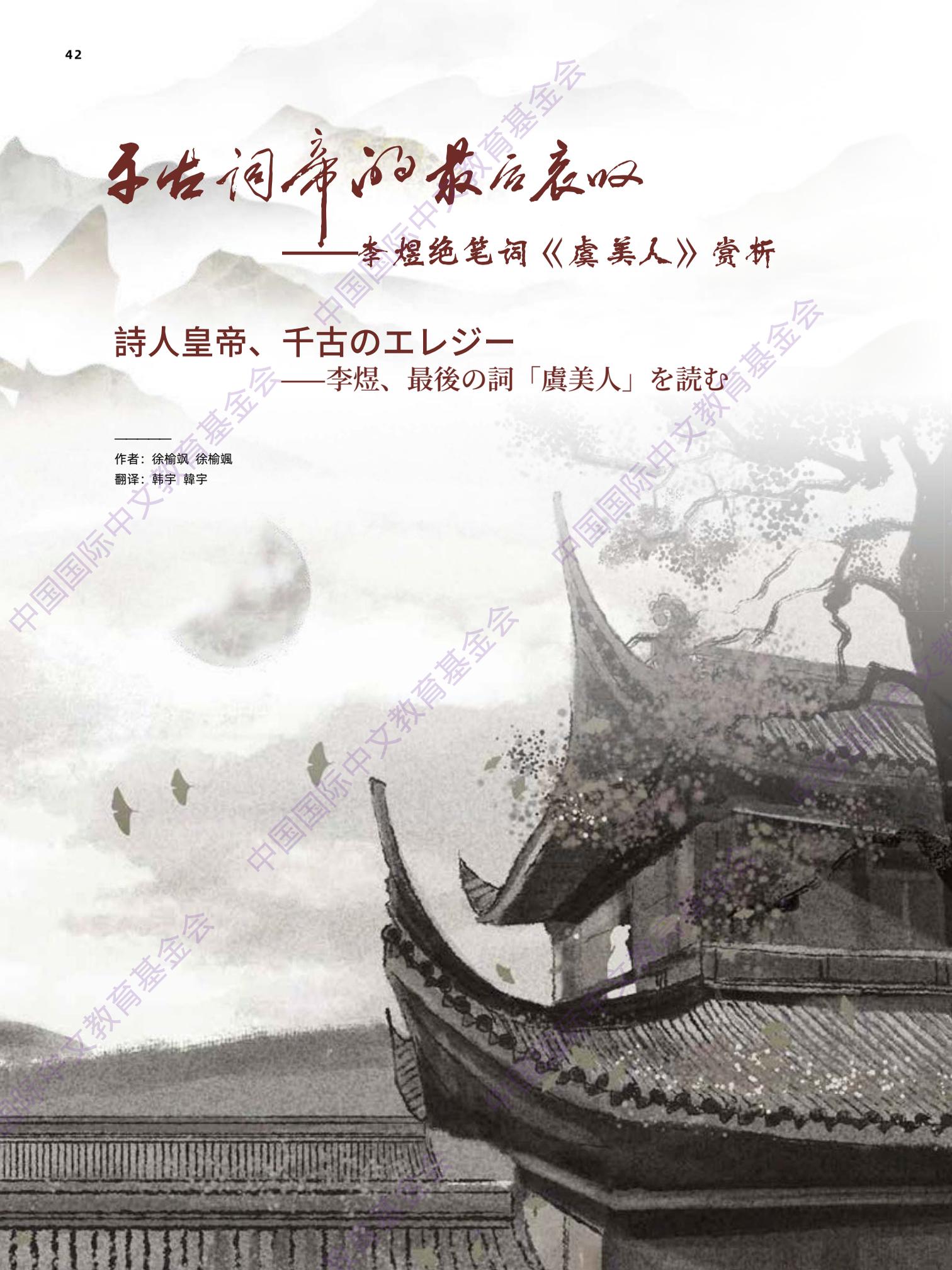
千古词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

詩人皇帝、千古のエレジー

——李煜、最後の詞「虞美人」を読む

作者：徐榆颯 徐榆颯
翻译：韩宇 韓宇



春花秋月何時了， 春の花や秋の月は、いつになれば終わるのだろうか
 往事知多少？ 過ぎ去った思い出は、計り知れないほどだ
 小樓昨夜又東風， この小さい樓閣に、昨夜またも春風が巡ってきた
 故國不堪回首月明中。 月明かりの中、生まれた国のことを振り返るのに堪えられない

雕欄玉砌應猶在， 彫刻を施した欄干や大理石の階段は、まだ残っているだろう
 只是朱顏改。 ただ、若かったあの顔立ちだけが、すっかり衰えてしまった
 問君能有幾多愁？ わが胸に満ちる愁いは、どれほどあるだろうか
 恰似一江春水向東流。 春の大河が、東に向かって流れていくようなものだ

李煜(937-978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

李煜(937~978年)は、五代十国時代の南唐の最後の皇帝で、「(後唐)後主」とも呼ばれる。961年に即位した時、国力が衰えてきたとはいえ、江南の豊かな経済力を背景に、豪華な宮廷生活を続けていった。975年に国が滅びた後、降伏した李煜は南唐の首都・金陵(現在、江蘇省南京市)から宋の首都・汴京(現在、河南省開封市)に護送され、そこで軟禁生活を余儀なくされた。皇帝から囚人に転がり落ちる人生経験は、彼に世の中の辛酸をなめさせた。李煜は政治的能力はほとんどなく、臣下に任せきりだった反面、文学的・芸術的な才能のほうがはるかに優れていた。書・絵画・音楽などの分野にも心血を注ぎ、特に韻文の一種で、勃興しつつあったジャンルである詞に造詣が深いことから、詩人皇帝と呼ばれている。

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

その代表作の一つが、冒頭の「虞美人 春花秋月何時了」である。当時の宋の皇帝・太宗がこの詞を知って激怒し、毒の酒を飲ませ、殺害したという。それゆえ、この詞は李煜の最後の詩作となり、最後のエレジーでもある。

词的上阙以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海中只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望著明月，夜不能寐。

この詞の前半は、まず天に向かって問いかけるところから始まる。「毎年のようにやってくる春の花と秋の月は、いつになれば終わるのだろうか。」と。この「春花秋月」は美しいものの象徴として数々の文人に謳われてきたが、李煜からすれば、当時軟禁生活を強いられた境遇は永遠に続くのかと、栄光を取り戻せないまま、屈辱を味わうようなものでしかなかった。

能 有 几 多

春 水 向 东 流

詞はさらに「この小さい楼閣に、昨夜またも春風が巡ってきた。月明かりの中、生まれた国のことを振り返るのに堪えられない。」と続く。前夜、軟禁先に再び春風が吹き、花がまたしても咲こうとしていたのに、李煜の心は苦しみに満ちていた。二度と戻れない故国のことを思い出せば、夜にも眠れず、ただ月を仰いでいたのだ。

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

「生まれた国のことを振り返るのに堪えられない」としつつも、李煜はそれを振り返ずにはいられなかった。詞の後半では、「彫刻を施した欄干や大理石の階段はまだ残っているだろうが、若かったあの顔立ちだけがすっかり衰えてしまった」と嘆いている。「だけ」という言葉には、物が変わってなくても、人の状況が全く変わってしまったという無限の悲しみが込められ、亡国した悔しさやもどかしさが伝わる。

さらに、最後の「わが胸に満ちる愁いは、どれほどあるだろうか。春の大河が、東に向かって流れていくようなものだ。」は、哀愁を表現する集大成として有名なものだ。李煜の胸に満ちた愁いは、まるで東に向かう川のように盡きことを知らない。一方、かつて富貴を極めた生活も川のように流れていって、再び取り戻すことができないものになったと痛感しただろう。

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

この詞には時に遠く時に近く、取り戻せない時間や、儚い過去、断ち切れない思いなど、様々なものが織り込まれている。故国を偲ぶ気持ちや数奇な人生経験が凝縮されているだけに、千年過ぎた今でも広く伝えられ、読む人一人一人に深い感銘を与え続けている。 ❶



本の香漂うまち、 南京



供图：视觉中国 VCG.COM

NAN
南京
JING

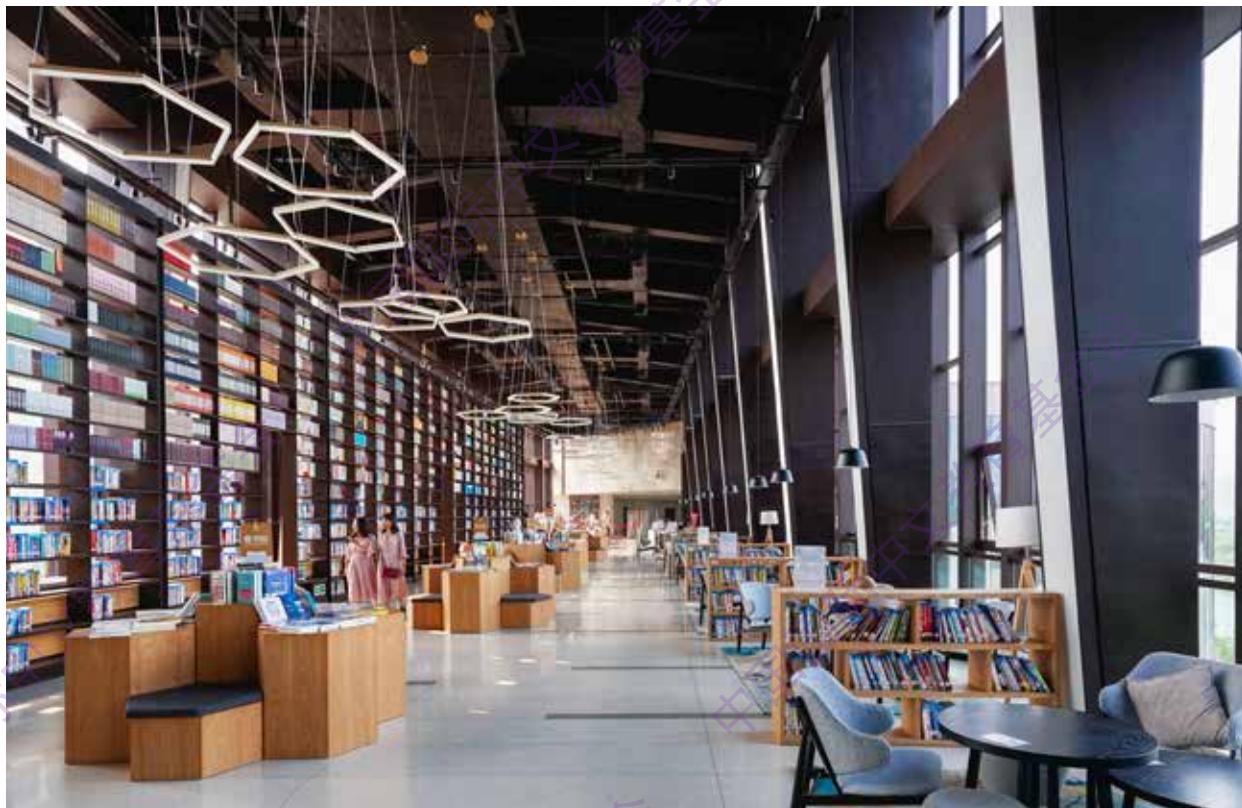
一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

2019年10月31日、南京が国連教育科学文化機関（ユネスコ）の世界「文学都市」に選ばれた。中国国内のあまたある都市の中で、南京はなにゆえ他に先んじて中国初の、そして今のところ中国でただ一つの、この特別な荣誉に輝く都市になったのだろうか？

作者：陆家藩 陆家藩

翻译：桥本和子 橋本和子



在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501-531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

南京で歴史上最も学問好きで、最も多くの本を読んだ人物としてまず一番に挙げられるのは、おそらく昭明太子蕭統(501—531)であろう。彼は南北朝時代の南朝梁の武帝の長子で、生まれてすぐに皇太子に冊立された。だが、どうやら彼は政治には興味がならしく、ひたすら学問に没頭した。彼は自分自身が学問に励むだけでなく、数多くの学者や文人を招集して詩文集を編纂した。この詩文集には春秋戦国時代から南朝梁までの8、900年間に活躍した100人余りの文学者の詩文作品700余編が収録されている。蕭

統は惜しくも若くして没したため、皇帝にはなれなかったが、彼が編集主幹した文集は後世まで広く伝わった。蕭統の諡号が「昭明」なので、この文集は『昭明文選』と呼ばれ、中国で現存する最古の文集である。現在、南京東郊にある燕雀湖畔には「昭明太子読書台」が元のまま残され、蕭統が書物とともに過ごした歳月を今に伝えている。

到了明朝，公元1403-1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早了300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

明朝時代に至って、1403-1408年には、中国全土からまた多くの文人たちが南京に集まった。彼らは、『永楽大典』を編纂するために、国子監(最高学府の行政を担当した役所)で広くさまざまな書物を読んだ。この『永楽大典』は世界最古の百科事典であり、『ブリタニカ百科事典』より300年以上前に

編纂された。『永楽大典』はのべ6年を費やして完成し、14世紀までの中国の歴史、地理、文学、芸術、哲学、宗教やさまざまな文献などが記録されている。全書はあわせて22937巻（目録60巻を含む）、約3億7千万字から成る。

及至清朝，在南京的读书人最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

清朝になると、南京の最も名高い読書人としては曹雪芹と呉敬梓が挙げられる。『紅樓夢』の作者曹雪芹は南京で生まれ育ち、幼少の頃に学んだ場所は南京の大行宮にあった。また、風刺小説『儒林外史』の作者呉敬梓が学んだ場所は、南京の秦淮河のそばにある桃葉渡口にあった。

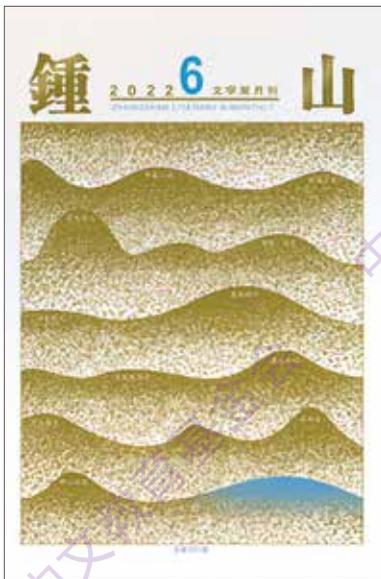
民国时期，在南京读过书的有鲁迅、巴金、张恨水、张爱玲等一批文学大家。值得一提的还有诗人余光中，他出生于南京，并在南京读完小学和中学，而后就读于金陵大学外语系。他常说，南京是他的故乡，是他“诗心起跳的地方”。他的诗作《乡愁》是大家耳熟能详的现代诗歌名篇。

中華民国の時代、南京で学んだことのあるのは魯迅、巴金、張恨水、張愛玲などの文豪である。このほか特に取り上げるべき人物は、詩人余光中である。彼は南京で生まれ、南京の小学校・中学校・高校を卒業し、その後金陵大学の外国語学部に進学した。彼は常々、南京は私の故郷であり、「詩心が湧き上がってくる場所」だと語っている。彼の『郷愁』という詩は誰もがよく知っている現代詩の傑作である。

中华人民共和国成立后，南京的读书之风更盛，涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强，并被改编成电影《大红灯笼高高挂》；毕飞宇的作品被译成多国文字在国外出版，毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士

勋章” (Ordre des Arts et des Lettres)。

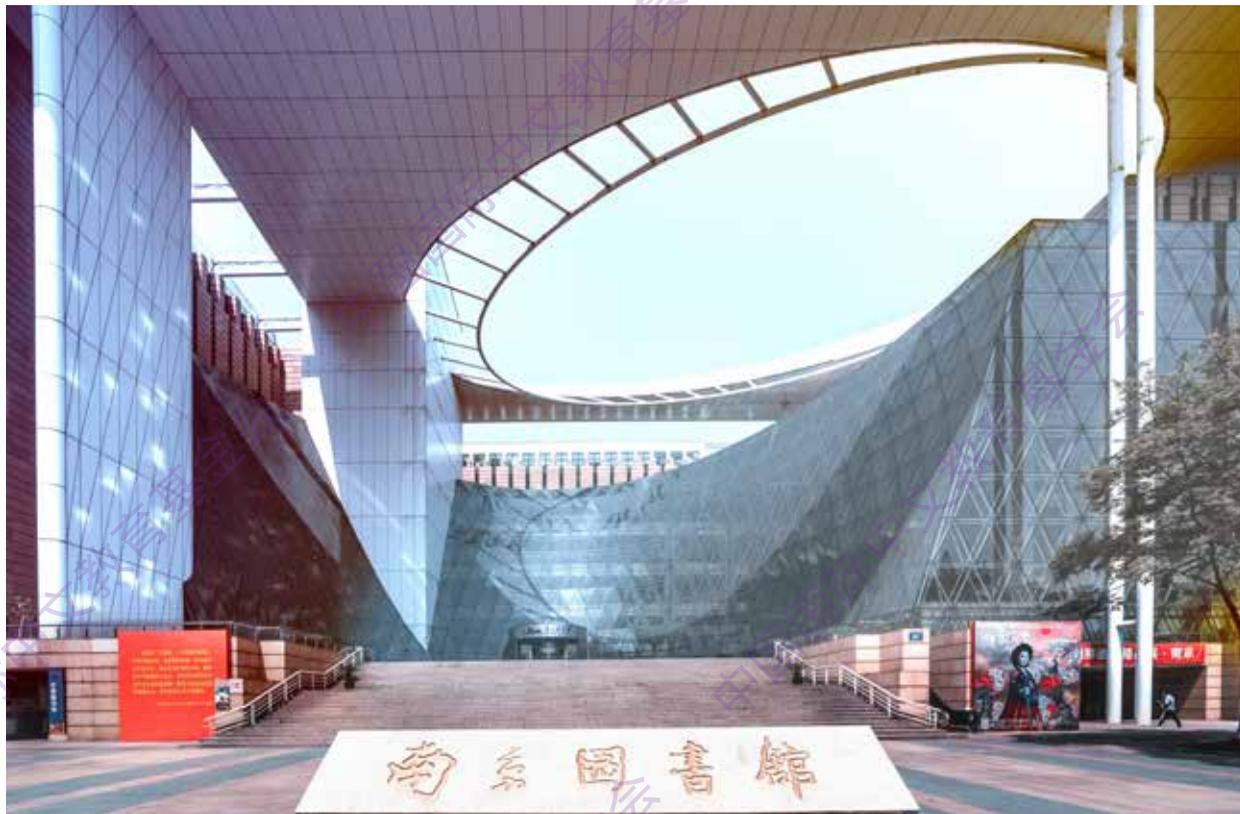
中華人民共和国が建国されてから、南京では読書を好む風潮がいつそう高まり、その中から、葉兆言、蘇童、畢飛宇など強い影響力を持つ作家たちが大勢現われた。蘇童の小説『妻妾成群』は20世紀中国語小説100強に選ばれ、この小説を基にして映画『大紅燈籠高高掛（邦題：紅夢）』が制作された。そして、畢飛宇の作品は数多くの国々の言語に翻訳され海外で出版されている。また畢飛宇はフランスの文化省から「フランス芸術文化勲章シュヴァリエ」 (Ordre des Arts et des Lettres) を授与された。



供图：朱浩晔 朱浩晔

南京人爱读书，是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放，阅读资源非常丰富。其中，南京图书馆是中国第一所公共图书馆，也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量位居全国第三，各大高校都有图书馆，每天都有数十万大学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

南京の人びとの読書好きは、南京のアカデミックな雰囲気や環境がますます良くなってきたことに起因している。南京には一般の読者に公開されている図書館が数多くあり、閲覧できる書物も非常に豊富である。その中の一つである南京図書館は、中国初の公共図書館であり、目下中国で三番目に大きい図書館でもある。南京にある高等教育機関の数は全国第三位で、それぞれの学校にはみな図書館があり、毎日数十万人の大学生が利用している。そして、南京の書店も本好きにとってもってこいの場所である。「南京の文学サロン」と称賛されている先鋒書店は、CNN、BBCから何度か世界で「最も美しい書店」の一つと評され、新書発表会、文化講座、アート展覧会などのイベントが毎年百回ほど開催されている。南京には出版社の数も多く、南京鳳凰出版メディアグループ傘下の出版社だけでも9社



ある。そのうち訳林出版社は、外国文学の名作の翻訳を手がけ、クオリティーの高い作品を多数出版している。

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

この他に、南京には全国に幅広い影響力を持つ『鐘山』、『青春』や『雨花』などの定期刊行されている文学雑誌もある。また、「紫金山文学賞」「金陵文学賞」「南京文学芸術賞」などさまざまな賞が設けられ、人びとの読書欲や創作意欲をかき立てている。

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

六朝時代から現代まで、過去1700余年の歳月の中で、南京というまちが醸し出す文学的雰囲気はより一層濃厚になり、読書好きの人びともますます増えてきた。南京はまさしく文学が脈々と長く受け継がれている読書のまちと呼ばれるのにふさわしい都市である。❶



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

大美 中国 影视中国

美しき中国、映画・ドラマの中国

作者：凌云 凌雲

翻译：渡边Madoka 渡邊まどか



在中国这片辽阔的土地上，由于气候、地形、民族等方面的差异，各地形成了独特的自然风貌、历史文化、饮食习惯等。对于艺术创作来说，多元化的生活为影视剧提供了丰富的素材和灵感，同时也让影视剧的拍摄有了更多可选之地。

中国という広大な土地では、気候、地形、民族などの違いにより、自然の景観、歴史文化、飲食の習慣などが各地で独自に形成されている。芸術の創作にとっていうなら、多様な生活様式は映画やドラマに豊富な素材とインスピレーションを提供し、同時に映画やドラマの撮影により多くの選択肢を与えている。



水墨江南 水墨画のような江南：

小桥、流水、人家
小橋、流水、人家

提到“江南”这个词，一幅“小桥、流水、人家”的水墨画卷便在眼前舒展开来：和煦的春风、流淌的河水、洁白的石墙、狭窄的小巷，还有撑着油纸伞的姑娘……

江南，从古至今一直是中国最发达的地区之一，但无论是在人们的印象里还是影视作品中，江南都少有高楼大厦的喧嚣繁华，更多的是古镇密布的鱼米之乡，一如乐府《江南》所云：“江南可采莲，莲叶何田田。鱼戏莲叶间……”

以江南古镇和美景为背景的影视剧，既有经久不衰的经典老剧，也有当下红火的热剧新片。比如被誉为“世界第一

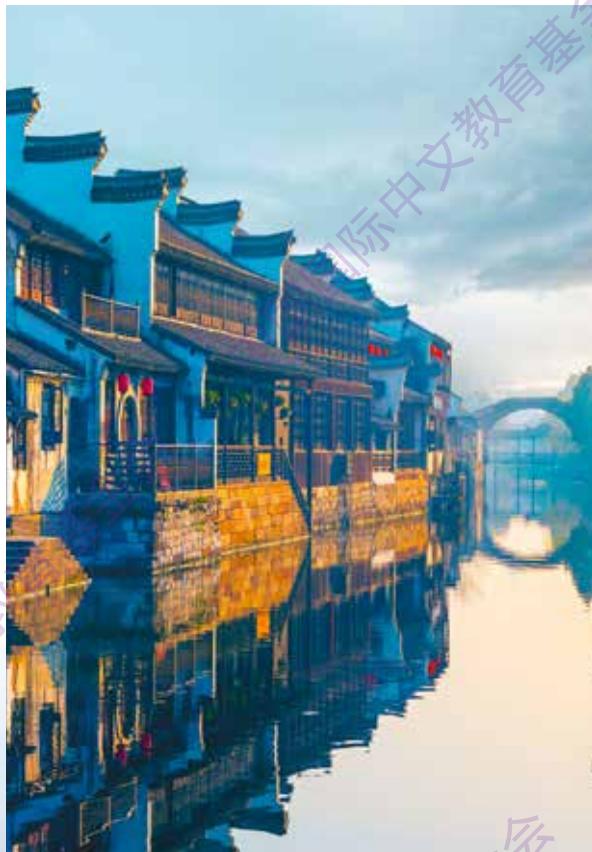
「江南」と聞くと、「小橋、流水、人家（小橋の下に、水がさらさら流れ、そばに人家が何軒か立つ）」を題材にした水墨画を思い浮かべることだろう。暖かい春風、流れる川の水、白い石垣、狭い路地、そして唐傘を差した娘……

江南は昔から中国の中で経済が最も発達している地域の一つであるが、多くの人々のイメージの中でも、映画やドラマの作品の中でも、高層ビルの喧噪といった場面は少ない。それよりも、密集した古い街並みの魚米之郷（水産物も米も豊かな地方）というイメージが強く、まるで楽府（古体詩、近

水乡”的周庄便成就了《新白娘子传奇》《阮玲玉》《碟中谍3》等经典剧作。在这里，小镇由河流贯通，以桥梁、山脊、廊坊为连接，有古楼、围栏、高檐、凉亭作点缀，俯瞰水乡，白墙墨顶，船影波光，就像薄雾笼罩下的宣纸画，简洁而淡雅。

另一个有千年以上历史的古镇——同里，因坐拥数百处明清花园、名人故居而备受影视剧青睐。最经典的如1987版《红楼梦》中的“黛玉葬花”桥段，就是在同里拍摄的；2015年爆红的言情剧《何以笙箫默》中的角色萧筱，其家乡户户流水、家家枕河的错落美景，也是在同里。

2019年的爆款剧《陈情令》同样取景于江南，剧中拍摄地浙江磐安百杖潭风景区随后成为剧迷打卡圣地。景区内的百杖三叠瀑为中国罕见的冰白瀑布，堪称“江南第一瀑”，其所在地势险要，上下三瀑相连，峡谷中水声轰鸣、水雾弥漫，背日而站，但见彩虹横空，似入人间仙境。



江南，从古至今一直是中国经济最发达的地区之一，但无论是在人们的印象里还是影视作品中，江南都少有高楼大厦的喧嚣繁华，更多的是古镇密布的鱼米之乡，一如乐府《江南》所云：“江南可采莲，莲叶何田田。鱼戏莲叶间……”

体詩と並ぶ中国の韻文の三大様式の一つ)の『江南』の一節「江南では蓮が取れ、蓮の葉は連なって水に浮いている。魚は蓮の葉の間に戯れ……」のようである。

江南の古鎮(古い街)と美しい景色を舞台にした映画やドラマには、流行に左右されることなく長く続いてきた古典的な古いドラマもあれば、今人気の新作のヒットドラマもある。例えば「世界第一の水郷」と称される周庄では『新白娘子伝奇』『ロアン・リンユイ 阮玲玉』『ミッションインポッシブル3』などの名作が撮影された。ここでは川が街を貫いており、橋と山の尾根と廊坊が連なっている。古楼、柵、高い軒、あずまやが彩りを添え、水郷を見下ろすと、白い壁に黒い屋根、船の影に波の光、まるで薄い霧が覆っている宣紙画(書画に用いられる高級な紙「画仙紙」に描かれた絵)のようで、すっきりしていて上品である。

千年を超える歴史があるもう一つの古鎮・同里には、明や清の時代の庭園と著名な人物の故居が数百カ所もあるので、映画やドラマで人気がある。1987年版『紅樓夢』の「黛玉葬花」というシーンは、同里で撮影されたものである。また、2015年に大ヒットした恋愛ドラマ『マイ・サンシャイン〜何以笙箫默〜』の中に蕭筱という登場人物がいて、そのふるさとの家々の近くに水が流れ、家が川に面しているという不ぞろいで入り組んだ美しい景色も、同里で撮られた。

2019年の爆発的人气ドラマ『陳情令』も同様に江南で撮影され、撮影地となった浙江省の磐安百杖潭风景区という景勝地はその後、ドラマのファンによる聖地巡礼の地となった。景勝区内の百杖三疊瀑は中国では珍しい氷河の融水が造った滝で、「江南第一の滝」の名に恥じない。そこは地勢が険しく、滝が上下3段に連なっており、峡谷に水の音がとどろき、水煙が立ち込めている。太陽を背にして立ち、虹が空にかかるのが見えると、まるで下界の仙境に立ち入ったかのようである。



边塞西北

辺境の地の西北

戈壁沙漠、千年古都

ゴビ砂漠、千年の古都

“大漠孤烟直，长河落日圆。”如果说江南是温润的小家碧玉，那么西北就是粗犷有力的野汉子。

中国的西北地域广袤，风景各异：既有一望无际的戈壁大漠，也有林翠花红的塞上江南；既生长着金黄烂漫的胡杨林，也覆盖着牛羊遍地的大草原；既有传承华夏文明的千年古都西安，也有散发着神秘魅力的藏区。

由周润发、章子怡等主演的经典影片《卧虎藏龙》的拍摄地就在新疆乌尔禾魔鬼城。据考察，约一亿多年前这里是一个巨大的淡水湖。后来经过两次大的地壳运动，魔鬼城变成了间夹着砂岩和泥板岩的陆地瀚海，地质学上称“戈壁台地”。由宁浩执导的中国首部西北公路片《无人区》的拍摄地也集中在拥有类似戈壁沙漠的甘肃敦煌及新疆哈密、吐鲁番、克拉玛依等地。

「大砂漠に真っすぐ立ち上る一筋の煙、大河に丸い夕日が落ちていく」。江南が温和な庶民の家の美しい女性であるとするなら、西北は豪快で力強く無骨な男性である。

中国の西北地域は広大で、景色もさまざまである。見渡す限り果てしないゴビ砂漠があれば、木々が青々として花が赤く色づく塞上江南（万里の長城より北にありながら長江以南のように豊かな土地）もある。金色に輝く胡楊（ポプラの一種）が生い茂っている林もあれば、牛や羊が至るところにいる大草原もある。華夏文明を伝承する千年の古都・西安もあれば、神秘的な魅力を放つチベット地区もある。

周潤発（チョウ・ユンファ）、章子怡（チャン・ツイイー）らが主演した名作映画『グリーン・デスティニー』のロケ地は新疆のウルホ魔鬼城であった。調査によると、1億年余り前、そこは巨大な淡水湖であったが、その後の2回の大きな地殻変動で、魔鬼城は砂岩と泥板岩を挟んだ広大な砂漠となり、地質学上は「ゴビ台地」と呼ばれている。寧浩監





既有一望无垠的戈壁大漠，也有林翠花红的塞上江南；既生长着金黄烂漫的胡杨林，也覆盖着牛羊遍地的大草原；既有传承华夏文明的千年古都西安，也有散发着神秘魅力的藏区。

陆川导演的《可可西里》讲述了守护藏区这片净土的青春故事。此片全部在海拔3800米以上拍摄，其中有30%的戏是在无人区完成的。为了追求真实效果，剧组还在可可西里高原最高峰布格达尔峰6200米处取景拍摄。位于青海的可可西里是国家级自然保护区、藏羚羊的栖息地，是中国乃至世界湖泊分布最密集的地区之一，河流众多。那里的地名“格尔木”在蒙古语中就是河流密集的意思。

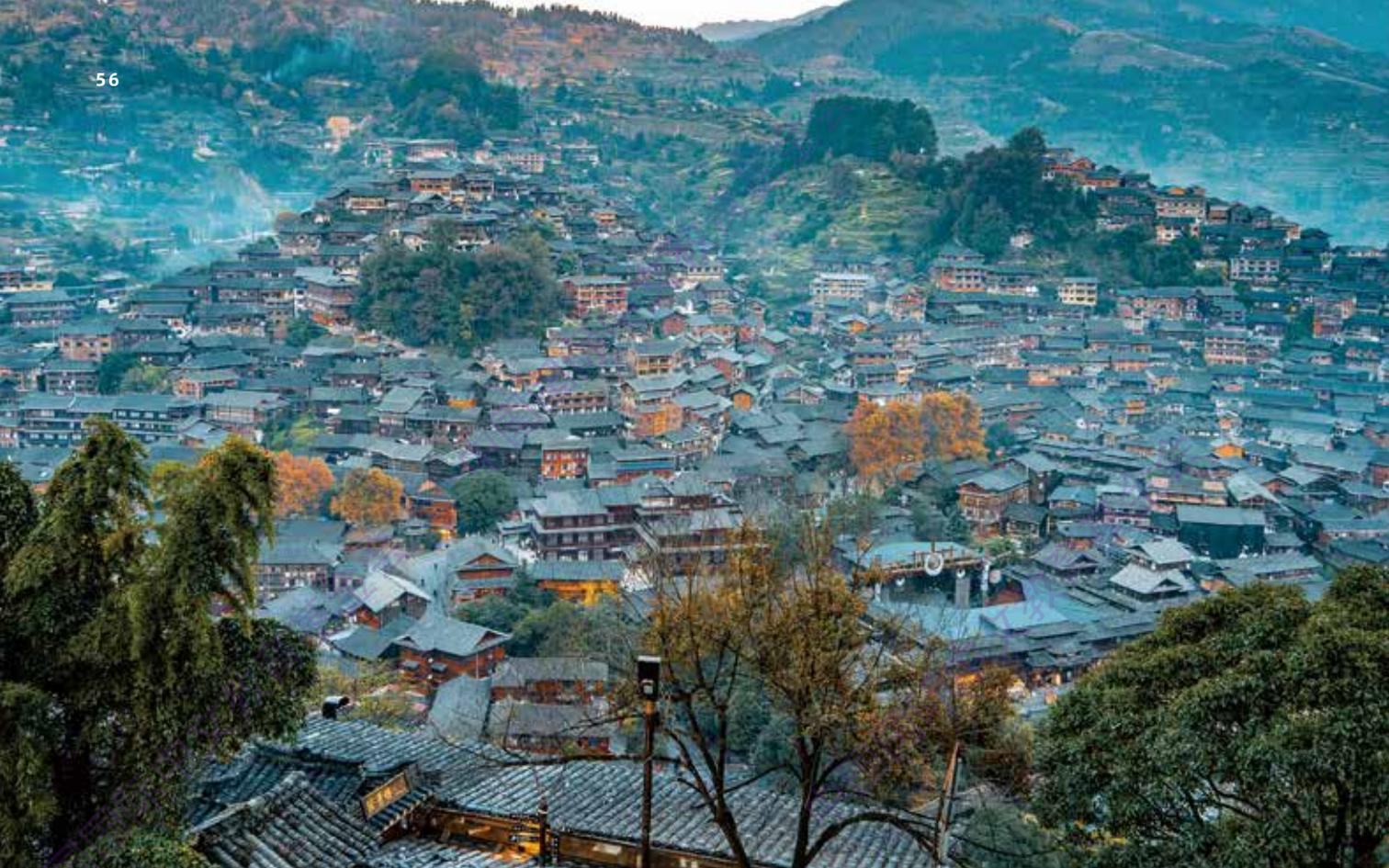
古都西安也是许多古装影视剧的取景地，最具代表性的无疑是近年来最为火爆的《长安十二时辰》。该剧高度还原了盛唐时期的长安风貌，大明宫国家遗址公园、古城墙、大唐芙蓉园、华清宫、回民街、大唐不夜城等景点纷纷被还原出境，让观众了解到更多与大唐有关的历史、文化、旅游、文物、美食等方面的信息，堪称“西安最强宣传片”。

陆川監督の『ココシリ』は、チベットという浄土を守る青春物語である。この映画は全編海拔3800メートル以上の地で撮影されており、そのうち30パーセントのシーンは無人のエリアで行われた。リアリティーを追求するため、撮影チームはココシリ高原の最高峰ブカダバン峰の6200メートル地点でも撮影を敢行した。青海省に位置するココシリは国家級自然保護区で、チベットカモシカの生息地である。また中国ひいては世界でも湖が最も密集している地区の一つで、河川が多い。その地名である「ゴルムド」はモンゴル語で川が密集しているという意味である。

陸川監督の『ココシリ』は、チベットという浄土を守る青春物語である。この映画は全編海拔3800メートル以上の地で撮影されており、そのうち30パーセントのシーンは無人のエリアで行われた。リアリティーを追求するため、撮影チームはココシリ高原の最高峰ブカダバン峰の6200メートル地点でも撮影を敢行した。青海省に位置するココシリは国家級自然保護区で、チベットカモシカの生息地である。また中国ひいては世界でも湖が最も密集している地区の一つで、河川が多い。その地名である「ゴルムド」はモンゴル語で川が密集しているという意味である。

古都・西安もさまざまな時代劇の映画やドラマのロケ地となっている。代表的なのは間違いなく、ここ数年で最も人気が出た『長安二十四時』である。このドラマは盛唐時代の長安の姿を高度に再現し、大明宮国家遺跡公園、古城壁、大唐芙蓉園、華清宮、回民街、大唐不夜城などの観光スポットが次々と再現され、視聴者は唐に関する歴史、文化、観光、文物、美食などの情報を得ることができ、「西安最強の商業ビデオ」と称されている。





奇美西南

奇妙で美しい西南

依山傍水、多元民族

山に寄り添い川に近く、多民族

历史上，中国的西南地区是蛮夷之地，无论经济还是文化都发展滞后。如今，随着西部大开发战略的挺进，西南地区发展飞速，同时地处内陆、地势险要等因素让西南地区奇美的自然风光、多元的民族文化得以更好地保存。

近年来，跟随着旅行者的足迹，越来越多的影视剧选址开始将目光聚集到中国西南地区。科幻大片《阿凡达》的潘多拉星球中，悬浮山的美景令人震撼，而这一画面的真实取景地就在湖南张家界。张家界景区的山峰集奇绝、秀美、巍峨于一体，或陡峭嵯峨，或孤峰独秀，或群峰相依，造就了独特的地

历史上，中国の西南地区は未開の地とされてきて、経済だけでなく文化も発展が遅れていた。現在、西部大開発戦略の進行にともなって、西南地区は急速に発展している。同時に内陸に位置したり、地勢が険しかったりという因子が、西南地区の奇妙で美しい自然や、多民族文化のよりよい保存につながっている。

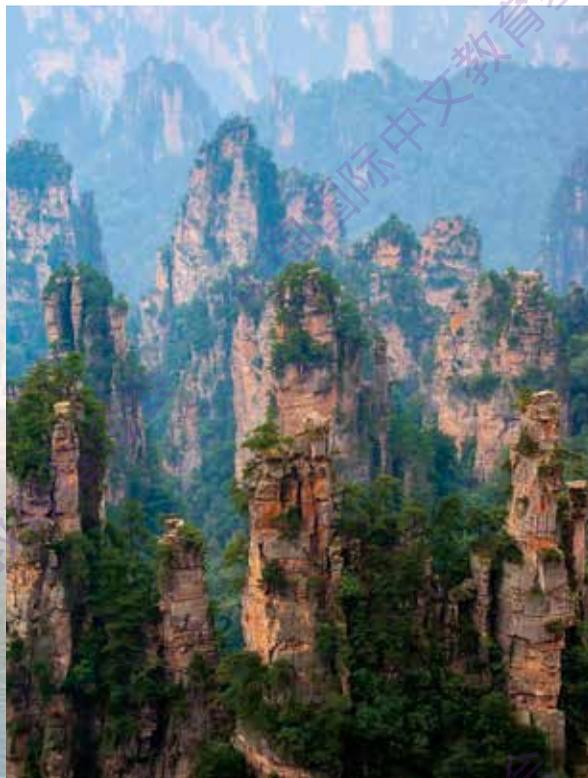
近年、旅行者の増加とともに、ますます多くの映画やドラマが中国の西南地区をロケ地とし、注目が集まり始めた。SF映画の大作『アバター』の中でパンドラ星の浮遊する山の美

理风貌。

古镇并非江南的专利，崎岖的高原山间也藏着凤凰古城、青岩古镇这样的文艺风景。改编自沈从文同名小说的电影《边城》是湘西凤凰古城的代言，而姜文、宁静出演的《寻枪》则在贵州青岩古镇拍摄。相比于江南古镇，西南的古镇依山傍水，既有山的险峻，又有水的清秀，还有少数民族文化的浸染，让镜头下的景和人更多了一份与世隔绝的神秘。

山水相依，也许是离天空更近了，云贵高原的水景也显得更加通透。苍山洱海是无数文艺片的打卡地、文艺青年的聚集地，“下关风，上关花，苍山雪，洱海月”，这里天蓝水绿，纯净得让人心动，电影《心花路放》便取景于此。瀑布则是西南地区又一道特别的风景，“银河”飞泻，气势磅礴，在经典剧目《西游记》（1986版）中，无论是孙悟空所居的花果山水帘洞，还是取经路上的众多经典画面，都取自黄果树瀑布景区。

多元民族文化也是西南地区成为影视剧取景地的又一原因，比如在西藏拉萨取景的《冈仁波齐》，在西藏江孜取景的《红河谷》等。此外，2019年国庆档的主旋律大片《我和我的家乡》中，在贵州黔东南的西江千户苗寨及“中国天眼之城”平塘拍摄的片段融合了当地自然风光、民族文化和国家科技成果，彰显了非遗文化，让影片更有看点。



しい景色は衝撃的であったが、この映像の真のロケ地は湖南省の張家界にある。張家界の観光エリアの山は、奇妙さ、美しさ、そびえ立つ高さが一体となって、時に山が高く険しく切り立ち、時に平地から急に孤峰がまっすぐに伸び、また時に峰々が互いに寄り添い、独特な地理的景観を造り上げている。

古鎮は江南専有のものではなく、険しい高原の山間にも鳳凰古城、青岩古鎮のような文学的風景が隠れている。沈從文の同名の小説を映画化した『辺城』は湖南省の鳳凰古城のイメージ映画であり、姜文と寧靜が出演した『ミッシング・ガン』は貴州省の青岩古鎮で撮影された。江南の古鎮に比べて、西南の古鎮は山に寄り添い川に近い。山は険しく、水はすっきりと澄んでいて、少数民族の文化に染まっており、レンズの中の景色と人に、より一層、世間と隔絶した神秘さを与えている。

山と川が互いに寄り添って、空により近づいたのか、雲貴高原の水辺の景色も更に透き通って見える。蒼山洱海は無数の文芸映画の聖地で、文芸青年が集う。「下関から吹く風が上関の花をなで、洱海に映る月が蒼山の雪を照らす」、この空は青く水は緑で、澄んで人の心を動かす。映画『心花路放』はここで撮影された。滝は西南地区のもう一つの特別な風景である。「天から降ってくるような水」が飛ぶように流れ落ち、迫力がある。古典的な演目『西遊記』（1986年版）の中の、孫悟空が住んでいる花果山の水簾洞であろうと、經典を求めに行く道中でのさまざまな古典的シーンであろうと、それらは全て黄果树瀑布景区で撮られている。

多民族文化も西南地区が映画やドラマのロケ地になるもう一つの理由である。例えばチベットのラサで撮影された『ラサへの歩き方～祈りの2400km』、チベットの江孜で撮影された『紅河谷（チベットの紅い谷）』などがある。また、2019年の国慶節の映画シーズンにおける主要な大作であった『愛しの故郷』では、貴州省の黔东南の西江千戸苗寨と「中国天眼の城（世界最大の直径500メートルの電波望遠鏡）」がある平塘で撮影したシーンが、現地の自然景観や民族文化と国の科学技術の成果を融合させ、無形文化遺産を世間にアピールして、映画の見どころとなった。❶

作者：徐榆飒 徐榆嫻
翻译：山建国 山建国



不一样的 “双十一”

様変わりする「双十一」



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

2009年以降、中国の大手eコマースプラットフォームは11月11日に大規模なセールイベントを開催し、大量の割引商品を提供して消費者を呼び込んできた。そして消費者はわれ先にお目当ての商品を購入したり、ここぞとばかりに買いだめしたりするのである。毎年この日が中国の買い物の祭典となることから、俗に「双十一」と呼ばれている。

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。ところが、今年の「双十一」は例年と異なる点が数多くあった。

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

まず、人々が売上の総額にとらわれなくなったことである。中国の二大eコマースプラットフォームである天猫と京東は、いずれも具体的な売上を公表しなかった。天猫は「今年は安定の中でいい方向に向かい、売上の規模は昨年と同水準を維持した」、そして京東は「業界全体を上回る成長スピードを実現し、新記録を打ち立て、買い物ユーザー数は再び好成績を収めた」と述べた。実際、天猫のデータによると、セール開始から1時間のうちに102のブランドで売上が人民元で億超えを達成し、中国ブランドがそのうちの半数以上を占めている。また、京東のデータでは、「双十一」の期間中、1万種類に近い農産物の売上が10万円を超え、食用油や茶葉などの一次加工農産物の3割近くが、100パーセントを超える伸びを実現している。さらに売上が最も大きい商品100種類の半数以上が新商品であり、玩具、ペット、宝飾品、アウトドア用品などがeコマース圏で急激な伸びを見せている。これらのデータは、市場の消費ニーズが変化し、中国ブランドが好調で、農産物が新たにスポットライトを浴びたことを示している。中国人の購買意欲は衰えておらず、逆に消費の活力が着実に向上し、売上の総額を心のよりどころとする必要がなくなったのである。



其次，“本地门店+实时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与在线同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的管道。

次に、「地元の店舗+即時配送」のモデルが実店舗に新たな活力をもたらし、派手さこそないが、実店舗が大規模に「双十一」に参画している点である。人々は出前と同じようにオンラインで商品を注文し、地元の実店舗がそれを受け取り、すぐにスタッフを手配して配送できるようになった。こうして消費者はオンラインと同じ割引を受けられるだけでなく、「買ったらすぐ届く」というニーズを満たすこともできる。もともと国民的な買い物の祭典はオンライン上のイベントであったが、そこに実店舗が加わることで、消費者の新たなニーズを効果的に満たすとともに、eコマース業界の新たなルート開拓に一役買っている。





第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

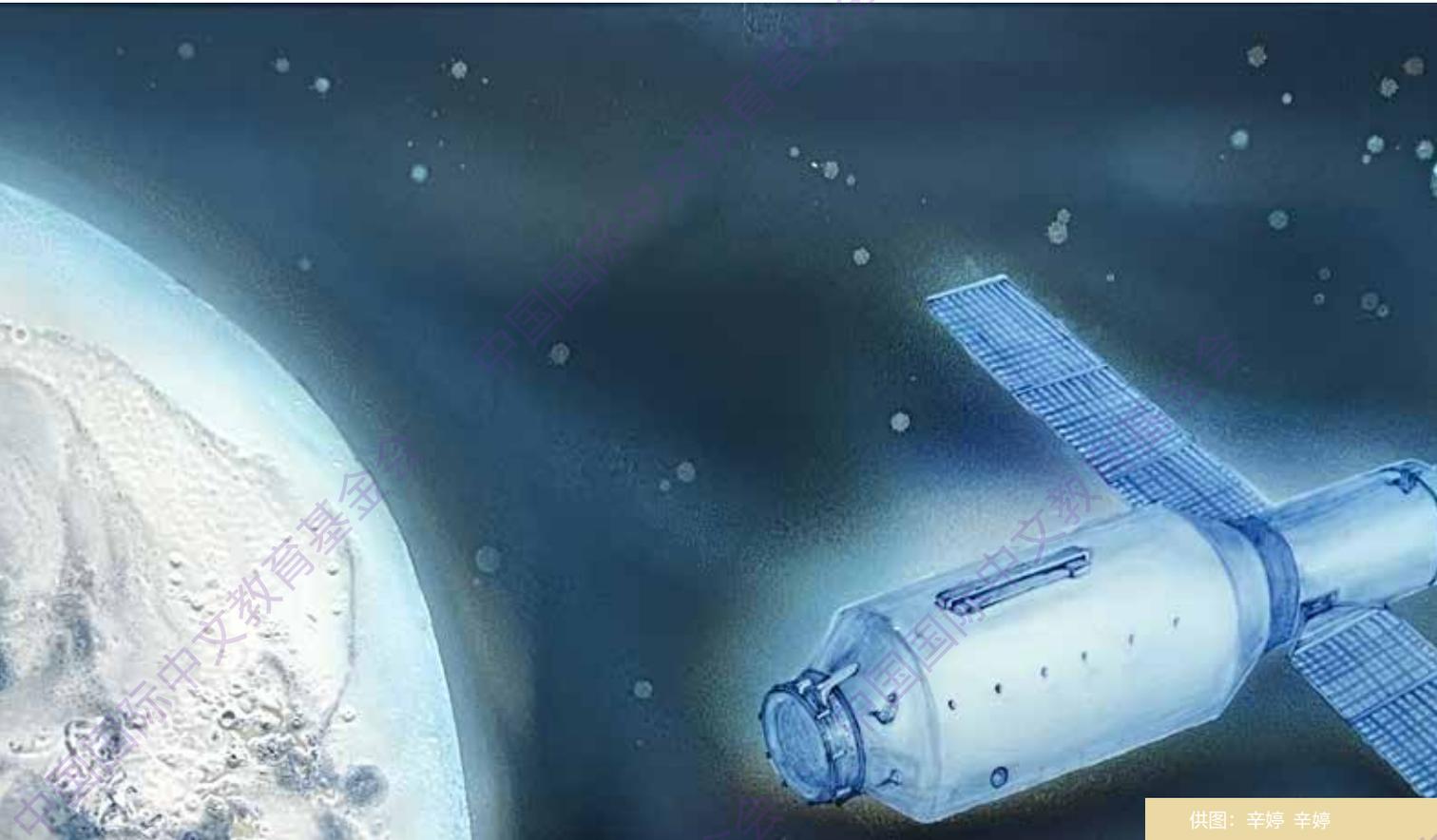
3つ目は、海外の消費市場がさらに拡大している点である。海外市場では「双十一」の登場により、海外の人々がオンラインで中国製の商品を買うというブームが起こった。実用的な電気毛布、美しいネックレス、おしゃれなイヤホン、きらびやかな照明器具、優れた品質のスマート加湿器といった中国製の小さな商品が海を渡って、海外の消費者に注目され、愛用されている。「双十一」の海外への波及効果は、今年の第5回中国国際輸入博覧会にも及んでいる。今回の輸入博では、eコマース「双十一」イベントに加え、出展者が輸入博のために企画したさまざまなセールのプランが重なり、より多くの海外の展示品が輸入博という場を活用し、さらにeコマースという「翼」を借りて、中国の一般の家庭に「飛んで来た」のである。





第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

4つ目は、今年の宅配便が特に「速い」点である。宅配便をいかに迅速に消費者のもとに届けるかは、毎年「双十一」のホットな話題となるが、今年最も議論を呼んだのはその「速さ」であった。国家郵政局のモニタリングデータによると、11月1日から11日までに、全国の郵便宅配業者が取り扱った宅配小包は42億7200万件で、1日当たりの取扱量は通常の1.3倍であった。そのうち、11月11日当日の宅配小包取扱量は5億5200万件で、通常の1.8倍であった。そして、業界全体で「双十一」の期間中に自動処理設備を900台余り投入した。これは自動仕分け、スマート安全検査などの技術がさらに成熟したもので、多くの消費者が翌日、早い場合には注文からわずか十数分のうちに商品を手にすることができた。



供图：辛婷 辛婷

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

今年はさらにもう一人の特殊な「宅配便のお兄さん」である「天舟5号」もいた。2022年11月12日、無人宇宙補給船「天舟5号」が宇宙ステーションとのドッキングに成功し、初めて2時間の自動高速ランデブー・ドッキングを実現し、世界記録を打ち立てた。中国の「神舟14号」の宇宙飛行士3人は、地球から来た約6.7トンの小包を受け取り、宇宙空間で地球の人々とともに宅配便を開ける楽しさを分かち合った。

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品质量和服务质量更值得关注。

今年の「双十一」はこれまでのような大々的な広告宣伝はなかった。また、非常に多くの消費者が11月11日午前0時を今か今かと待ちわびて商品を奪い合うすさまじい光景もなかった。今年はすべてが落ち着いているように見えた。しかし、それは今年の「双十一」が下火になったというより、むしろ今まさに成熟して徐々に本来あるべき姿に戻ったということで、売上という数字の背後にある商品の品質やサービスの質により注目すべきだろう。 

南京に美味をたずねて

作者：陌上尘 陌上塵
翻译：桥本和子 橋本和子



寻味南京

“江南佳丽地，金陵帝王州。”

「江南は美しい土地、金陵は帝王のいる州」

作为中国最悠久的历史名城之一，南京除了有深厚的文化底蕴和秀美的人文风景，还有提起来就能让人垂涎三尺的金陵菜。俗话说“食在江南”，历代金陵菜留下了无数美食佳话。无论是清代金陵才子袁枚撰写的烹饪名著《随园食单》，还是曹雪芹在《红楼梦》中描述的精巧细致的金陵膳食，或是民国时期宋美龄的“美龄养生粥”和张学良的“少帅坛子肉”，都让南京和美食结下了不解之缘。

南京菜也叫金陵菜，属于淮扬菜系。淮扬菜和粤菜、鲁菜以及川菜被公认为中国四大菜系。一直以来，南京都是东南地区的政治、经济、文化中心，这里百物汇集，四面八方的人们辐辏此处，为南京菜的发展创造了极为有利的条件。因此，南京菜素有“东南第一佳味，天下之至美”的美誉。

南京的特色是“鸭”。提起“鸭都”，人们第一个想到的肯定是南京。南京有“三天不吃鸭，走路要打滑”的诙谐俗语，南京民谣中也有“古书院、琉璃塔、玄色缎子、咸板鸭”，唱的是南京享誉世界的四宝，江南贡院、大报恩寺塔、云锦和板鸭，由此可见南京人对鸭子的喜食程度。南京板鸭是省级非物质文化遗产，其制作工艺精巧，大体上以腌制为主，即在处理好的鸭子上撒盐腌制，再将其风干。此中最为重要的秘诀是“鸭要肥、喂稻谷，炒盐腌、清卤复，烘得干、焙得足，皮白、肉红、骨头酥”，若非行家里手，是很难做好的。由于鸭子经过腌制后肉质会变得细嫩紧致，宛如一块板，故名叫板鸭。板鸭一般根据节气分为春板鸭和腊板鸭，从大雪到立春制作的板鸭叫“腊板鸭”，从立春到清明制作的板鸭叫“春板鸭”。通常，腊板鸭腌得透，肉质细嫩，保存时间也较长，更为人们所钟爱。

南京除了板鸭，还有桂花盐水鸭。桂花盐水鸭一年四季皆可制作，且腌制时间较短，新鲜现售，备受欢迎。南京人还会将鸭子身上的每一个部位都烹饪成绝

とされるように、中国で最も悠久の歴史をもち文化の香り漂うまちの一つとして、南京には深い文化的蘊蓄と美しい自然や文化的歴史の景観があるだけでなく、その話をしただけでたちまち涎を流しそうな美味しい金陵料理もある。「食は江南にあり」と俗に言われるように、歴代の金陵料理には美食に関する数えきれないほど多くのエピソードが残されている。清代の金陵の才子袁枚が書いた料理に関する名著『随園食単』であれ、曹雪芹が『紅樓夢』で描写した精巧できめ細かい金陵の日常の食事であれ、あるいは中華民国時代の宋美齡の「美齡養生粥」や張學良の「少帥壇子肉」であれ、いずれも南京と美食とを切っても切れない縁で結んでいる。

南京料理は金陵料理とも呼ばれ、淮安・揚州料理系列に属する。淮安・揚州料理と広東料理、山東料理及び四川料理は中国の四大料理とされている。南京は、これまでずっと東南地域の政治、経済、文化の中心だったので、ここにはさまざまな物資が集積し、全国各地から人びとが集まり、南京料理の発展にとって極めて有利な条件が創り出された。それによって、南京料理はかねてより「東南第一の美味、天下の至美」と称えられている。

南京の特色は「アヒル」である。「アヒルの都」という言葉が出ると、まずだれもが必ず南京を思い浮かべる。南京には「3日アヒルを食べなければ、道で足を滑らせて転ぶ」というジョークがある。

また南京民謡の中でも「古書院、瑠璃塔、黒色緞子、鹹板鴨（アヒルの塩漬けを平たくしたもの）」と謡われ、南京が世界に誇る四宝、つまり江南貢院、大報恩寺塔、雲錦と板鴨のことを謡っている。このことから、南京の人びとがどれほどアヒルを好んで食べるかがみてとれる。南京板鴨は省レベルの無形文化遺産にもなっており、その調理技法は精巧で、大体において塩漬けが主体となっている。即ち、下処理を済ませたアヒルに塩をふり漬け込んでから、陰干しにする。この過程で最も大事な秘訣は「太っていて、も



此中最为重要的秘诀是“鸭要肥、喂稻谷，炒盐腌、清卤复，烘得干、焙得足，皮白、肉红、骨头酥”，若非行家里手，是很难做好的。由于鸭子经过腌制后肉质会变得细嫩紧致，宛如一块板，故名叫板鸭。



美佳肴，比如享誉中外的南京鸭血粉丝汤、南京鸭肫，还有南京街头的鸭肠串，吃起来回味无穷。这些都构成了南京的鸭肴饮食文化。

漫步于秦淮河畔，最不可错过的莫过于“秦淮八绝”。

“秦淮八绝”指南京小吃店的八套名点，从最常见的葱油饼、豆腐丝到红汤爆鱼面、牛肉汤，应有尽有。六朝古都的民间烟火气在此间传续，不得不让人惊叹我们与先辈们在美食上的心有灵犀。比如蒋有记的牛肉锅贴，锅贴的个头不大，外皮酥脆，却“内涵丰富”、汁水满满，蘸一蘸漂着辣油的香醋，小小一口，便能将美味尽收舌尖，让人感叹不枉来此一游。江南贡院牌坊边上永和园的蟹壳黄烧饼、开洋干丝也堪称一绝。蟹壳黄烧饼色泽金黄，吃起来酥脆入骨，人称“一口酥”，趁热蘸点小磨麻油，满口芳香。开洋干丝不仅切得细如针线，还没有半点豆腥味，入口绵密柔韧。还有六凤居的葱油饼、豆腐脑儿，奇芳阁的什锦菜包、鸡丝面，瞻园面馆的薄皮包饺、红汤爆鱼面等，让人垂涎欲滴。

秦淮河夫子庙一带，小吃遍布街头巷尾，品类有300多种，“秦淮八绝”只是小吃中的佼佼者。中国文化素来就有隐士情结，有些小吃即便没有上榜，也可能是江湖里的上等美味。比如当地的蟹黄汤包，据说其制作工序就有30多道，可见南京饮食技艺的精巧与细腻。汤包以上等的蟹黄和蟹肉为馅，

みを食べさせたアヒルを選ぶ。炒めてから塩漬けし、塩水に香料や醤油を加えたたれで煮込む（卤と呼ばれる調理法）。それをあぶって乾かした後、再びたれで煮る。すると、皮は白く、肉は赤く、骨はもろく柔らかくなる」ということで、その道のプロでなければ、うまく作るのは至難の業だ。アヒルは塩漬けにすると、肉質がみずみずしく柔らかく引き締まり、まるで一枚の板ようになるので、板鴨と名付けられた。板鴨は一般的に節気により、「春板鴨」と「臘板鴨」に分類される。大雪から立春までに作られた板鴨は「臘板鴨」、立春から清明までに作られた板鴨は「春板鴨」と呼ばれる。通常、臘板鴨の方が塩分が十分に浸透しよく浸かるので、肉質がきめ細かく柔らかくなり、かなり長期間保存できるため、より人気が高い。

南京には板鴨以外に、「桂花塩水鴨」もある。「桂花塩水鴨」は四季を通していつでも作ることができ、しかも塩漬けの期間が短く、できたての新鮮なものが売られ、大いに歓迎されている。また、南京の人びとはアヒルの各部位を余すところなくすべて使って絶品料理を作ることができる。たとえば、世界に誇る「南京鴨血粉絲湯」、「南京鴨肫（アヒルの胃袋）」、それに南京の街角で売られている「鴨腸串」などがあるが、どれも味わい尽くせないほど美味である。これらはみな南京のアヒル料理という食文化を作り上げている。

秦淮河沿いをそぞろ歩くと、一番見逃してはならないのは「秦淮八絶」で、これに勝るものはない。「秦淮八絶」とは南京の軽食店で味わえる8セット16種類の有名な点心のことで、最もポピュラーな「葱油餅」「豆腐絲」から「紅湯爆魚麵」「牛肉湯」に至るまで、何でも揃っている。6つの王朝の都が置かれたこの古都で、人びとが食物を煮炊きするにおいが永く伝えられてきたことを思うと、美食に関して私たちは暗黙のうちに先人たちと心を通わせているのだと驚嘆せずにはいられない。たとえば、蒋有記の「牛肉鍋貼（蒸し焼き餃子）」は、餃子のサイズはそれほど大きくないが、外側の皮はサクッと柔らかく、「中の具は豊富」で、肉汁がたっぷり入っている。それをラー油が漂う香酢にちょっとつけて、一口口に含むと、瞬く間に美味しさが舌先までしみわたり、ここに来た甲斐があったと人びとは感嘆の声をあげる。江南貢院牌坊のそばにある永和園の「蟹殼黃燒餅」「開洋乾絲」も一絶の名に恥じない。「蟹殼黃燒餅」は金色をしていて、食べると非常にサクツとして柔らかいので、「一口酥」と呼ばれている。熱いうちにちょっとごま油をつけて



汤包以上等的蟹黄和蟹肉为馅，配以鸡汤做汁水，再用晶莹剔透的包子皮裹起来上笼蒸熟。吃的时候千万不可一口咬下，地道的吃法是先在包子上开一个小洞，借助吸管把鲜美的鸡汁喝完，薄皮再蘸上姜米、香醋食用，这种吃法令汤包鲜而不腻，让人舍不得放下。

配以鸡汤做汁水，再用晶莹剔透的包子皮裹起来上笼蒸熟。吃的时候千万不可一口咬下，地道的吃法是先在包子上开一个小洞，借助吸管把鲜美的鸡汁喝完，薄皮再蘸上姜米、香醋食用，这种吃法令汤包鲜而不腻，让人舍不得放下。还有甜甜的梅花糕，酥脆的表皮里面是经典配料红豆沙，表面盖着一层软糯的小圆子，最上层则撒着青红丝和红枣，这几样食材结合在一起，其香甜被激发得淋漓尽致。这些可口的金陵小吃大概就是人们说的“六朝味道”。

食べれば、芳しい香りが口いっぱい広がる。「開洋乾絲」は干し豆腐が針のように細く千切りにになっているだけでなく、豆臭さがちっともないので、口に入ると、きめ細かくて柔らかいのにコシのある食感が広がる。このほかに、六鳳居の「葱油餅」や「豆腐腦兒」、奇芳閣の「什錦菜包」や「鶏絲麵」、瞻園麵館の「薄皮包餃」や「紅湯爆魚麵」などがあるが、いずれもだれもが喉から手が出るほど食べたいと欲する名物料理である。

秦淮河岸にある夫子廟一帯には、中国の伝統的な軽食である小吃の店が町の大通りや横丁のいたるところに軒を連ね、小吃の種類は300を超える。「秦淮八絶」は、これら的小吃の中からずば抜けてすぐれたものを選んだにすぎない。中国にはかねてより表に出さずひっそりと文化を育む奥ゆかしさがあり、一部の小吃は、ランク入りしていなくても、江湖においては高級なグルメと言えるかもしれない。たとえば、地元の「蟹黄湯包」は、30以上のプロセスを経てやっとできあがるそうであるが、このことから南京料理のテクニックがいかに精巧できめ細やかであるかが伺える。「湯包」は、上等の蟹みそと蟹肉をあんにして、その中にチキンスープを出汁として入れ、それを透き通ってきらきらと輝く包子（パオズ）の皮で包んでから蒸籠に入れて蒸し上げる。食べるときには決して一口で食べてはいけない。本場の食べ方は、まずパオズに小さな穴を開け、ストローを使って香り立つチキンスープを飲む。それから、薄皮にさっとショウガ





每座城市都有自己独特的饮食文化，其背后是深厚的人文底蕴，是此间故土的烟火气，也是人们对这座城市的眷恋。在千百年岁月的沉淀里，南京带给人们的始终是一份恬淡与精致的品味。



南京饮食也善用蔬菜，以“金陵三草”（菊花脑、枸杞头、马兰头）和“早春四野”（荠菜、马兰头、芦蒿、野蒜）最为有名。还有除夕之夜的十样菜，又名“什锦菜”，十样菜用各种蔬菜混合烩炒而成，是一道南京特色菜。《金陵岁时记》中记载：“除夕人家，以酱姜瓜、胡萝卜、金针菜、木耳、冬笋、白芹、酱油干、百页、面筋十色，细切成丝，以油炒之，谓之十景。”到了正月初一，就有著名的屠苏酒，又名“岁酒”，是一种药酒，可以避瘟疫。北宋诗人苏辙在《除日》中写道：“年年最后饮屠苏，不觉年来七十余。”

近年，“南京大牌档”在全国开张，金陵十三香小龙虾、大汤圆、金陵汤包、盐水鸭等特色美食都是招牌菜，实在可以慰藉出门在外的游子。我在北京时，每次和朋友去中关村的“南京大牌档”，都感到非常幸福。小店的装饰非常复古，服务人员的穿着都是民国风格，置身其中品味南京美味，恍若到了清末民初的茶楼酒肆。

每座城市都有自己独特的饮食文化，其背后是深厚的人文



のみじん切りと香酢をつけて食べる。この食べ方だと、湯包の味が引き立ち、しつこさも感じないので、だれも食べる手を止めようとしな。このほか、甘い「梅花餅」は、サクとした皮の中に定番の食材である小豆あんを入れ、その上をモチモチとした団子で包み込み、最後に表面に青赤絲や干しナツメを散らす。このようにさまざまな食材が一つに合わさっているので、その香りのよい甘さが余すところなく引き出され、美味しさがより際立つ。これらの口当たりのよい金陵的小吃こそ、おそらく人びとが言うところの「六朝の味」であろう。

南京の料理には野菜もよく使われ、「金陵三草」（キッカノウ、クコの若芽、コヨメナ）と「早春四野」（ナズナ、コヨメナ、タカヨモギ、ノビル）が最も有名だ。また大晦日の夜に食べる「十様菜」は、「什錦菜」とも呼ばれる。十様菜はさまざまな野菜を混ぜ合わせ炒めて作る南京の名物料理だ。『金陵歳時記』の中に「大晦日の夜、各家庭では、醤油漬けのショウガと醤油漬けのウリ、ニンジン、ホンカンゾウ、きくらげ、冬に掘るタケノコ、セロリ、豆腐の醤油干し、押し豆腐、生麩など、10種類の食材を細かく千切りにし、油で炒める。これを十景と呼ぶ」との記載がある。旧暦の正月元旦には、有名な屠蘇を飲む。屠蘇は「歳酒」とも呼ばれる薬酒で、疫病を防ぐことができる。北宋の詩人蘇辙は『除日（大晦日）』の中で、「毎年最後に屠蘇を飲む、年来七十余を覚えず」と書いている。

近年、「南京大牌档」が全国にチェーン展開している。この店の看板メニューは、「金陵十三香小龍蝦（ザリガニ）」「大湯圓」「金陵湯包」「塩水鴨」などの名物グルメ料理



供图：朱浩晔 朱浩晔



底蕴，是此间故土的烟火气，也是人们对这座城市的眷恋。在千百年岁月的沉淀里，南京带给人们的始终是一份恬淡与精致的品味。南京古都的味道，实在是要去一趟，才能感受得更为真切和快意！

で、故郷を離れ他郷で暮らしている者にとって本当に癒しを与えてくれる存在だ。北京にいるときには、私は毎回友人を誘って中関村にある「南京大牌档」に食事に行くが、いつもとても幸せな気持ちになる。お店はレトロな雰囲気たっぷりにしつらえられ、店員は民国調の制服を着ている。そんな中に身を置いて南京のグルメ料理を味わっていると、あたかも清末民初の茶楼や居酒屋にいるような気分にひたれる。

どのまちにもみなそれぞれ独特な食文化があり、その背後にはしっかりした厚い文化的根底がある。それはその故郷の食物を煮炊きするにおいであり、またそのまちに対する人びとの愛着でもある。悠久の歳月が流れていく中で、南京というまちは人びとに終始変わることなく落ち着いて洗練された味わいをもたらしてくれる。南京という古都の味わいは、本当に一度行かなければわからない。行ってみてはじめて、よりはっきりと、かつ心地よく、その味わいを体感することができる。 **孔**

两个外国人的中国故事

2人の外国人による中国での物語

作者：吴欣妤 吴欣妤

翻译：山建国 山建国

如果说语言是文化的象征符号，那中文就是一把打开中国文化大门的钥匙。我有幸采访了两位来自伊拉克和埃及的外国朋友，探询了他们与中文结缘的经历。他们不仅分享了中文学习方法，还讲述了在中国的所见所闻以及他们眼中的中国。

言語が文化の象徴であるならば、中国語はすなわち中国文化という大きな扉を開けるカギである。今回はイラクとエジプトから来た2人の友人に話を聞き、中国語との縁について探ることができた。彼らは中国語の学習方法だけでなく、自身が中国で実際に感じたことや彼らの目から見た中国の姿について話してくれた。



贾思德的中国之旅

サジャドの中国の旅

学一门语言就像是爬一个高高的楼梯，前面几步是老师带着你爬，但剩下的都得靠自己。

——贾思德

言語学習は長い階段に登るようなものだ。最初の数段は先生が導いてくれながら上がるが、そこからは自分の力で上がらなければいけない。

——サジャド

贾思德，伊拉克人，阿拉伯语名字为萨贾德·海德尔·卡扎兹。他在高中毕业18岁那年来到父母口中美丽的中国，跟着爸妈一起在中国义乌做进出口贸易。

サジャド、イラク出身。アラビア語の名前はサジャド・ハイダー・カザズである。彼は高校を卒業した18歳の時に両親から美しいと聞かされていた中国にやってきた。そして、両親とともに義烏（注：浙江省金華市に位置する県級市）で貿易業を営んだ。

在义乌的两年里，贾思德是爸妈的小帮手，出入于义乌各大市场。作为一个活泼开朗的小老外，他很快便结识了许多当地人，学会了不少方言。但贾思德意识到，只跟当地人打交道还不够，要想真正了解一个国

家，还得掌握这个国家的语言和与之相关的技能。于是，他报考了湖南中医药大学国际教育学院临床医学专业。

義烏での2年間、サジャドは両親の貿易業を手伝い、義烏の様々な大市場に出入りした。彼は明るくて気さくな若い外国人として、すぐに現地の人々と仲良くなり、義烏の方言もたくさん学んだ。しかし、彼は現地の人々とやりとりするだけでは不十分だと気付いた。1つの国を本当に理解するには、その国の言語と関連技能をきちんと身につける必要があると感じたのだ。そこで、彼は湖南中医药大学国際教育学院の臨床医学専攻に出願した。

贾思德说：“在学校的那段日子是我快乐的时光。”由于说得一口流利的中文，他包揽了学校各大活动的主持，还参加了湖南省大学生文艺汇演和国际学生中华诗词大赛。每天奔走于课堂与礼堂之间，贾思德的校园生活愉悦又充实。

サジャドは「学校で過ごした日々は最も楽しい時間でした」と語った。彼は中国語が流暢だったから、校内の各種大型イベントで司会を務め、さらに湖南省大学生文芸コンクールや国際留学生中華詩詞コンテストに参加した。教室と講堂大ホールを毎日慌ただしく行き来する彼の学園生活は、非常に楽しくて充実していた。

由于优异的表现，贾思德得到了一个暑期实习机会，去湖南卫视国际频道做主持人。于是，他便成了《世界看湖南》栏目的外景主持，跟着节目组去了湖南农村。期间，他去了湘西土家族苗族自治州花垣县十八洞村，体验了当地人的生活。让他惊讶的是，十八洞村与想象中的中国边远地区农村完全不一样。大山深处也有高楼大道，水、电、网样样齐全，生活在这里的人们丰衣足食、幸福快乐，贾思德被这景象深深地震撼了。通过他的主持介绍，海外观众认识了一个美丽的中国山村。通过这档节目，贾思德也收获满满，他不仅掌握了许多地道的中文表达、与团队成员的沟通技巧，还深入了解了湘西土家族的本土文化。

さらに彼の並外れた表現力から夏期インターンシップの機会を得て、湖南テレビ局の国際チャンネルで司会者を務めた。そして『世界看湖南』という番組のリポーターとして、撮影チームとともに湖南省の農村部に行った。彼はその期間中に湘西トゥチャ族ミャオ族自治州の花垣県にある十八洞村を訪れ、現地の人々の生活を実際に体験した。そこで彼は、十八洞村が自身の想像した中国遠隔地域の田舎と全く違ったことにとても驚いた。山奥にも高層建築や大通りがあり、水・電気・インターネットなどがいずれも完備されており、ここで暮らす人々は衣食住が充実して幸福であり、サジャドはこの光景に驚きを隠せなかった。彼の司会や紹介により、海外の視聴者は美しい中国の山村を知ることができた。そしてこの番組を通じて彼自身も多くの収穫を得ることができた。それは生粋の中国語表現や撮影チームとのコミュニケーションスキルだけでなく、湘西トゥチャ族の現地の文化を深く理解したからだ。

贾思德说：“我去很多国家旅行过，但唯独在中国的感受不一样。”中国人热情好客，待他如朋友、如家人，长沙成了他的第二故乡。现如今，因为疫情贾思德无法返回中国长沙继续学业，但他依旧保持着对中文的热忱，坚持网课学习。除此之外，贾思德还在社交媒体上做起了视频博主，在自己的家乡伊拉克巴格达当起了中文教师，给学生和观众们讲述自己的中国故事。

サジャドは「多くの国々を旅行したが、中国で受けた印象だけが唯一ほかと異なる」と話した。中国の人々は情熱的かつもてなし上手であり、彼を友人や家族として接してくれたことで、長沙は彼の第二の故郷になった。現在は新型コロナウイルス感染症のため、彼は長沙に戻り授業を受けることができないが、それでも中国語に対する情熱が冷めることはなく、オンライン授業で勉強を続けている。このほか、SNSで動画投稿者としても活動し、故郷であるイラクのバグダッドで中国語教師となり、学生と視聴者に自身の中国でのエピソードを紹介している。

在采访中，贾思德分享了学习中文的经验。他认为，第一，中文学习要靠自己。就好比爬梯子，前面几步是老师带着你爬，但剩下的要靠自己。第二，听力练习很重要。在学中文的时候，要让大脑一直听中文，接收中文词汇。长时间的积累下，中文水平就会有大的改变。第三，交朋友也是提高中文水平的有效方法。两年的义乌生活和一年的湖南中医药大学学习生涯，让贾思德结交了不少中国朋友，而朋友之间的交往给他创造了一个良好的语言交流环境，让他学到了鲜活、生动和实用的中文。

サジャドはインタビューで自身の中国語学習の経験を共有している。第一に、中国語学習は自分次第であること。はしごを上るのに例えると、最初の何歩かは先生が導いてくれているが、その後は自分で上らなければならない。第二に、聞き取り訓練の重要性である。中国語を勉強する時には脳が中国語を浴びるように聞き、その中で中国語の語彙を吸収する状態にならなければいけない。長い時間をかけて訓練を積み重ねることで、中国語のレベルに大きな変化が生まれるのだ。第三に、現地の友達を作ることが中国語の上達に有効であること。彼の2年間の義烏での生活経験と1年間の湖南中医药大学での学習期間中に多くの中国人の友人ができ、それが言語学習にとっての良い環境を生みだし、実用的で生き生きとする中国語表現を学ぶことができた。

“路遥”知马力，中文靠努力

「路遥（道遠ければ）」馬の力を知る。中国語学習は努力の力に頼る（アムル・アヤドの中国語の名前は路遥である）

你所经历的挫折到最后都会成为人生财富。

——路遥

自分が経験した挫折は最終的に人生の財産になる

——アムル・アヤド

路遥，生于1994年，是埃及人。2017年，我第一次见到路遥是在埃及的伊斯梅利亚省。那时他还在苏伊士运河大学读会计专业，不大会说中文。四年后再见面，出乎意料的是，他与我交流自如。是什么让路遥发生了如此大的变化？

アムル・アヤド、1994年生まれ、エジプト出身。2017年、私が最初に彼に会ったのはエジプトのイスマイリア県である。当時、彼はスエズ運河大学で会計学を専攻しており、中国語はあまり話せなかった。しかし、4年後に再会した時になんと円滑に交流できたのだ。何が彼をここまで変えたのだろうか。

2018年、毫无中文学习背景的路遥坐上了前往中国杭州的航班，去看望在大学教阿拉伯语的哥哥。一开始，他只是抱着玩儿的心态去哥哥的城市看看，没想到却被杭州的人文风貌吸引，于是他决心学中文，了解更多的中国文化。路遥在哥哥的帮助下自学中文，并报考了汉语水平考试。考试通过后，他申请了浙江外国语学院电子商务硕士并获录取，正式成为一名研究生。

2018年、中国語の学習経験が皆無だったアムル・アヤドは中国の杭州行きの便に搭乗していた。現地の大学でアラビア語を教える兄に会いに行くためだった。当初、彼は遊び半分で兄のもとに行っただけであり、まさか杭州の人々や文化に引き付けられるとは思ってなかった。そして彼は中国語を勉強

し、中国文化をさらに理解することを決心した。まず彼は兄のサポートで中国語を独自で学び、HSKに申し込んだ。これに合格すると、今度は浙江外国语学院の電子ビジネスの修士課程に出願し、これも見事合格した。彼はめでたく正式に大学院生になった。

路遥说：“刚读研时，我是班上最差的学生，来自法国、黎巴嫩、韩国、日本等天南海北的同学们，中文说得都比我好。”什么都听不懂，让他很懊恼。不过，两个月高强度的学习让路遥在短时间内吸收了大量的中文表达。慢慢地，他能够听懂中国人讲话了。

アムル・アヤドは「修士課程が始まった当初、私はクラスで最も出来の悪い学生でした。フランス、レバノン、韓国、そして日本など遠い国々からやってきたクラスメートたちは、中国語が私より上手でした」と話した。何を聞いても分からない状況は彼を悩ませた。しかし2か月間にわたる強度の高い中国語学習により、彼は短時間で多くの中国語表現を身につけた。そして、中国人の話が少しずつ理解できるようになった。

我问路遥，一开始时面对那么大的压力，他是怎么扛过来的。路遥感慨地说：“你所经历的挫折到最后都会成为人生财富。我心态比较好，虽然很累，但

是我整个人是放松的。一开始，哥哥带着我出门，我注意听他和中国人交流。我周边的老师和朋友对我也不错，很有耐心。我听不懂，他们就给我演示，什么是擦杯子，什么是拿碗筷。久而久之，自然就会了，可以说，生活教会了我说中文。”

私はアムル・アヤドに当初の大きなプレッシャーをどのように耐え抜いたのかを訪ねた。彼はしみじみと「自分が経験した挫折は最終的に人生の財産になります。気持ちはいたって前向きでした。もちろん大変ですが、私自身は気持ちに余裕を持っています。最初は兄が自分を連れて出かけたのですが、その時私は兄が中国人とどのように交流するかを注意深く聞いていました。また、私の周りの先生や友人は私にとっても親切で、忍耐強く私の中国語を聞いてくれました。私が聞き取れないとジェスチャーで「コップを拭く」や「お碗とはしを持つ」を説明してくれたのです。こうして時間をかけ、自然と中国語ができるようになりました。いわば、生活の中で中国語を学んだのです」と語った。

路遥靠自己的努力，在中国生活得很好。两年后，带着丰富的经历和一口流利的中文，路遥回到了埃及。又因为中文的机缘，他结识了许多中国朋友，还遇见了现在的妻子——平平。平平来自中国，独自走遍65个国家。在埃及的旅游城市达哈布，俩人一见倾心。通过不懈努力，路遥终于娶到了平平，开始了全新的生活。

アムル・アヤドは自身の努力で中国での有意義な生活を送った。2年後、豊富な経験と流暢な中国語を引っ提げて、彼はエジプトへと帰国した。中国語との縁から多くの中国人の友人ができ、さらにはのちに妻となる平平と出会った。彼女は中国出身で、たった1人で65か国を回った。2人はエジプトの観光都市であるダバブで出会い、恋に落ちた。そしてたゆまぬ努力の結果、彼は平平を嫁にもらい、新しい生活をスタートさせた。

四年前，路遥还在练习a、o、e的发音以及日常问候语；现在的路遥，做着中文翻译工作，和妻子一起游历非洲各国。他认为，中文学习的方法多种多样，最重要的是要善于交朋友。同时，大胆表达也很关键，多跟中国人交流，慢慢形成自己的语言系统，自然而然就能学会中文。路遥靠对中文的热情和不懈努力，找到了热爱的工作，遇见了美好的爱人，活出了自己的人生。

4年前、アムル・アヤドはまだa、o、eの発音と日常の挨拶を練習していた。しかし現在は、中国語の翻訳をしながら妻とともにアフリカ各国を旅行している。彼は、中国語学習の方法は数多あるが、最も重要なのは友達づくりに長けていることであり、間違いを恐れず声に出すことも重要である。そして、多くの中国人と交流し、自分の言語体系を徐々に構築すれば、自然と話せるようになると考えている。彼は中国語に対する情熱とたゆまぬ努力により心から好きになれる仕事を見つけ、美しい妻とも出会い、自分なりの人生を送っている。

“一切学问没有速成的，尤其是语言。”每个人学习语言的方法各有不同，你可以借鉴别人的道路和方法，但不能踩着别人的脚印走。中文之路充满魅力和挑战，希望在这条路上走着的你们，都能发掘内心的热忱，打开属于自己未来世界的大门。

「あらゆる学問はすぐに身につくものではない。とりわけ言語学習においては尚更である」。学習者ごとに言語学習の方法は異なり、他人の進んだ道や方法を参考にすることはできるが、その足取りを追いかけるだけではない。中国語という道は魅力がたくさん詰まっているが、同時に困難も多い。これからこの道を歩む人々には、自身の内に秘める情熱を掘り起こし、自分だけの未来の扉を開けて欲しい。❶



中国縁深 汉语情长

中国との縁は深く、中国語への
の思いは連綿と



作者：杨海燕等 楊海燕など

翻译：马场节子 馬場節子

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

2021年、中国国際中国語教育基金会は、孔子学院の事業に対する院長たちの際立った貢献を表彰し、併せて感謝の意を表するために、孔子学院院长記念褒章を設けた。この荣誉に浴した院長の中から数名の代表を選び、彼らの中国との縁、中国への思いを語ろう。

不走寻常路

尋常ならざる道を歩む

克莱什米尔·尤拉克，克罗地亚萨格勒布大学（简称“萨大”）孔子学院克方院长。作为一名大学教师，尤拉克院长本应攻读博士学位，沿着助教、讲师、教授的路径，一直走下去。可是，他不走寻常路，在萨大正式启动孔院项目时，毅然决然地选择了孔院，出任萨大孔院项目的校方代表，后任孔院院长。十年来，尤拉克院长的辛勤付出，换来了萨大孔院的稳步发展，换来了萨大孔院良好的“口碑”，换来了萨大孔院异国社区的大批汉语言文化“粉丝”。现如今，毫不夸张地说，在萨大孔院学习中文，是绝大多数克罗地亚中文学习者的首选。基于欧洲语言框架和标准设计的成人标准汉语课程，是萨大孔院最受克罗地亚民众喜欢的王牌课程之一，每年的新生入学名单，要通过动机测试的筛选才能确定。面对疫情来袭，萨大孔院的注册学生人数不降反增。萨大孔院的品牌项目有端午龙舟节、中华文化冬令营、“汉语桥”比赛等，这些富有中国特色的活动年年举行，吸引了无数老师、学生及社区居民参加。此外，尤拉克院长还开启了萨大孔院的数字化转型之路，开发了成人标准汉语课程在线教学，延伸了孔院课堂的空间……他常说：“过去的成绩只是孔院下一个十年奋斗的序章，下一个十年的路该怎么走，才至关重要。”是啊，有尤拉克这样的院长，萨大孔院的未来可期！（杨海燕供稿）

クレシミール・ユラク、クロアチアのザグレブ大学(以下、「ザ大」と略称)孔子学院クロアチア側院長。大学教師として、ユラク院長はもともと博士学位取得を目指しており、助教、講師、教授へと昇格する道に沿って歩いていくはずだった。だが彼はこんなありふれた道を歩まず、ザ大で孔子学院プロジェクトが正式に始動すると、ためらう

ことなく決然と孔子学院を選んで、ザ大孔子学院プロジェクトの大学側代表を担当し、その後孔子学院院长の任に就いた。10年来、ユラク院長の心血を注いだ努力によって、ザ大孔子学院は着実に発展し、すばらしい名声をかちえた。ザ大孔子学院は異国のコミュニティでも中国語・中国文化の「ファン」を数多く生み出したのである。今では、いささかの誇張も交えず言うのだが、ザ大孔子学院で中国語を学ぶことが、圧倒的多数のクロアチアの中国語学習者にとって最優先の選択である。ヨーロッパ言語の枠組みと基準に基づいて組み立てられた成人向け標準中国語カリキュラムは、ザ大孔子学院がクロアチアの人びとに最も喜ばれる看板カリキュラムの一つで、毎年の新入生名簿は、モチベーションテストによる篩分けを経てはじめて確定する。コロナ禍の襲来に直面しつつも、ザ大孔子学院の登録学生数は減るところか逆に増えた。ザ大孔子学院の名物イベントとして端午の節句に行われるドラゴンボートフェスティバル、中国文化冬季キャンプ、「漢語橋」中国語スピーチコンテストなどがあり、これらの中国的特色にあふれた活動が毎年举行され、数多くの教師や学生、地域住民が積極的に参加している。またユラク院長はザ大孔子学院のデジタル化への転換の道をも切り拓き、成人向け標準中国語課程オンライン教学を始め、孔子学院の授業の空間を拡げた。……彼がつねづね言うことには、「今までの成果は孔子学院の次の10年の奮闘への序章に過ぎない。これからの10年の道をいかに歩いていくかということこそがきわめて重要なのだ」。そう、ユラクのような院長がいるのだもの、ザ大孔子学院の将来は大いに期待できる！（楊海燕原稿提供）

助力中泰文化交流与合作

中タイ文化交流・協力をサポート

苏迪蓬，泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流做出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，为促进中泰文化交流互鉴，推动中泰两国人民世代友好，发挥了重要作用。（苏迪蓬供稿）



ステイポーン、タイ・バーンソムデットチャオブラヤー・ラチャパット大学孔子学院タイ側院長。長年、孔子学院の中タイ双方の同僚とともに、タイにおける中国語教育事業、タイ国内の中国語教師育成、中タイ双方の大学間交流協力を心血を注ぎ、タイにおける中国語教育事業と中タイの教育・文化の交流に重要な貢献をしてきた。ステイポーン院長の在任期間中に、孔子学院は「一带一路アジア孔子学院合同会議」などの大きな影響力を有する国際会議を開催した。またタイの教育部、バンコク市教育局などの教育機関と協力関係を打ち立てた。中タイが連携して国際中国語教育専門修士課程の大学院生を育成する「2+1」プロジェクトを推進した。中タイ双方の教師と学生の学術・文化分野の交流協力を積極的に促進した。孔子学院は学習と新機軸創出のプラットフォームとして、中タイ文化交流・相互学習、中タイ両国国民の何代にもわたる友好の推進のために重要な役割を發揮している。（ステイポーン原稿提供）

致力于中文教育的推广

中国語教育の普及に尽力

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉(布隆迪首都)，是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。(恩泽伊马纳·劳塞夫供稿)



ンゼイマナ・ジョセフ、ブルンジ大学孔子学院ブルンジ側院長。ブルンジ大学孔子学院はブジュンブラ(ブルンジの首都)にあり、ブルンジで開設された初の孔子学院で、2011年の設立から今日に至るまで、ずっとジョセフがブルンジ側院長の職を務めている。彼は中国とブルンジ両国の言語と文化を熟知し、在任期間に、ブルンジ国内の中国語教師の業務を誠心誠意指導するとともに、各方面の支援を受けて中国の同僚たちがぶつかる難題の解決を助けることに心を注いでいる。ジョセフはブルンジにおける中国語教育のパイオニアで、ブルンジ大学に中国語サークル、中国文化クラブ、中国語単位取得カリキュラムを設け、さらにブジュンブラの他の大学や小中学校・高校にも中国語教育センターを開設し、ブルンジにおける中国語の影響力を高め、ブルンジの人びとの中国に対する理解と認知度を増進させた。また孔子学院のさまざまな文化交流活動を積極的に組織し、自らも参加し、中国とブルンジ両国の人文分野の交流と文化の相互学習を促進している。将来的には、孔子学院は当地での教師育成基地ならびに中国語教学研究基地の企画運営を目指しており、またブルンジ大学が中国語教育専攻課程を開設するのを支援・協力していく。ジョセフ院長の指導の下で、ブルンジ大学孔子学院がますますりっぱに運営されていくことを信じている。(ンゼイマナ・ジョセフ原稿提供)

让中国文化在南美生根

中国の文化を南米に根づかせる

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。

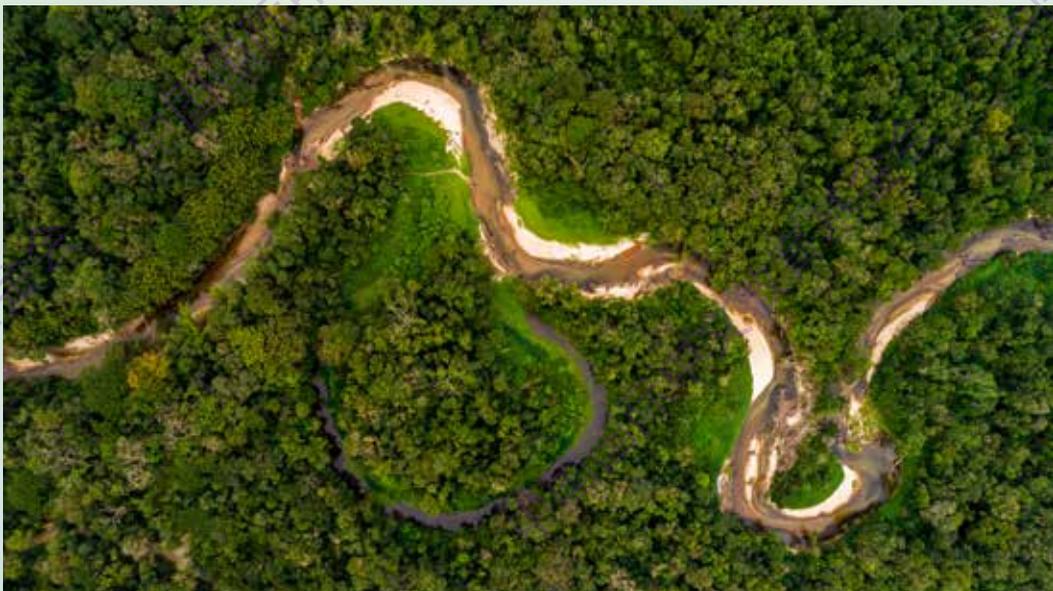
鄧如朋、ペルー・カトリック大学孔子学院初代ペルー側院長。彼はゼロから始め、勇敢に探索し、鋭意進取の精神で、11年間にわたって懸命に努力を続け、ペルー・カトリック大学孔子学院を南米地区中国語教学・文化交流の重要なプラットフォームに築き上げた。



邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流做出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

鄧如朋は中国人の血筋を引き、かつて中国で7年間勉学と仕事に励んだことがあり、中国各地の文化や風俗についてきわめてよく理解している。中国の言語文化を伝え、中華文明を大いに発揚させ、中国

とペルー両国の発展を促進できることが彼の一貫した願いである。彼の見るところ、中国語教育を推進してペルーに根づかせ盛んにすること以上に心を傾けて打ち込むべきものはない。彼と中国の同僚たちは、ペルーの学生、ビジネスマン、政府の役人たちのために相次いで中国語学習クラスを開設した。また孔子学院がペルーの華人社会団体と密接な関係を保つのを積極的に働きかけ、共同で文化活動を繰り広げ、ペルーにおける孔子学院の知名度を高めた。さらにペルー・カトリック大学の学生から成る中国研究グループを創設し、中国の文学、法律、経済についてペルーの学生たちの理解を深めさせた。これとともに、ペルー・カトリック大学と中国の多くの大学との交流や学術協力協定をも促進し、中国とペルーの学術・文化交流のために際立った貢献をした。（ペルー・カトリック大学原稿提供）





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

『孔子学院』文章募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在主催し、上海外国語大学が協賛する、ISSN（国際標準逐次刊行物番号）と CN（中国国内統一発行番号）を持つ公式出版物として、全世界に刊行されるものである。本誌は隔月刊で、英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語、日本語、計 11 バージョンの中国語対照版がある。

文章を公開募集しており、テーマは以下の通りである。

- 1、国際的中国語教育（例：教育、研究、試験など）。
- 2、孔子学院にまつわる話。個人の視点で語る孔子学院のことを含めて、特に特色孔子学院、示範孔子学院、孔子学院連盟の中で起こったことの投稿を歓迎する。
- 3、中国文化、異文化コミュニケーション、現代中国の社会生活にまつわる話。

募集要項：

- 1、文章原稿は、タイトル、署名、本文、著者の経歴などを含むこと。
- 2、文章は 800 ~ 3000 語で、中国語、外国語、両国語対照のいずれかで作成すること。写真がある場合、名前や簡単な説明を付け、それぞれ 3MB 以上のサイズで論文ファイルに添付すること。
- 3、お問い合わせ・ご応募先：ci_journal@ci.cn。原稿は、編集部が受領してから 10 営業日以内に、受領確認の返信をする。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。また、違法な内容を含んでいたり、他人の名誉権、プライバシー、商業秘密などの法的権利や利益を侵害していたりしてはならない。さもなければ、それらに起因する法的責任は投稿者が負うことになる。原稿が提出された時点で、著者は『孔子学院』編集委員会に、修正、複製、編集、翻訳、ネットワーク上での普及、電子デジタル製品の著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を含む、複数言語による作品の著作権を譲渡したものとみなされる。

『孔子学院』編集部

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



CONFUCIUS INSTITUTE

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/ JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969221

11 >